



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 13. října 2008

Cena Kč 87,–

O B S A H:

67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Vnitřní dohody mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění Dohody o partnerství AKT-ES, podepsané dne 18. září 2000 v Bruselu
 68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody, kterou se mění Dohoda o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná v Cotonou dne 23. června 2000
 69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Vnitřní dohody mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, kterou se mění Vnitřní dohoda ze dne 18. září 2000 o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění Dohody o partnerství AKT-ES, podepsané v Lucemburku dne 10. dubna 2006
 70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Vnitřní dohody mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování pomoci Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008 – 2013 v souladu s Dohodou o partnerství AKT-ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES, podepsané dne 17. července 2006 v Bruselu
 71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí Rady ze dne 16. července 2007, kterým se mění Vnitřní dohoda ze dne 17. července 2006 mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování podpory Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008 – 2013 v souladu s Dohodou o partnerství AKT-ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES, podepsaného dne 16. července 2007 v Bruselu
 72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže o tělovýchovy České republiky a Ministerstvem vzdělávání, výzkumu a mládeže Rumunska
-

67**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. září 2000 byla v Bruselu podepsána Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění Dohody o partnerství AKT-ES¹⁾.

Česká republika se stala smluvním státem Dohody na základě článku 5 odst. 1 Aktu o podmínkách přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie²⁾.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 dne 1. dubna 2003. Pro Českou republiku vstoupila v platnost na základě článku 5 odst. 1 Aktu o podmínkách přistoupení dne 1. května 2004.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropských společenství se vyhlašuje současně.

¹⁾ Dohoda o partnerství mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná dne 23. června 2000 v Cotonou byla vyhlášena pod č. 62/2008 Sb. m. s.

²⁾ Akt o podmínkách přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, přijatý dne 16. dubna 2003 v Athénách byl vyhlášen pod č. 44/2004 Sb. m. s.

VNITŘNÍ DOHODA

mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění dohody o partnerství AKT-ES

ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
ZASEDAJÍCÍ V RADĚ,

SE DOHODLI NA TOMTO:

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, dále jen „Smlouva“,

s ohledem na dohodu o partnerství AKT-ES uzavřenou v Cotonou (Benin) dne 23. června 2000, dále jen „dohoda AKT-ES“,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Zástupci Společenství musí přijímat společné postoje v Radě ministrů, zřízené dohodou AKT-ES, dále jen „Rada ministrů AKT-ES“. Kromě toho může provádění rozhodnutí, doporučení a stanovisek této rady v jednotlivých případech vyžadovat akci ze strany Společenství, společnou akci členských států nebo akci členského státu.
- (2) Proto je nutné, aby členské státy stanovily podmínky, za kterých v oblastech, pro které jsou kompetentní, určí společné postoje, které mají přijmout zástupci Společenství v rámci Rady ministrů AKT-ES. Ve stejných oblastech je rovněž jejich úkolem přijímat opatření k provádění těchto rozhodnutí, doporučení a stanovisek Rady, které mohou vyžadovat akci ze strany Společenství, společnou akci členských států nebo akci členského státu.
- (3) Ve věcech upravených dohodou AKT-ES, které spadají do jejich pravomoci, členské státy musí zmocnit Radu, aby přijímala vhodná rozhodnutí dle článků 96 a 97 dohody AKT-ES.
- (4) Podobně se má určit ustanovení, podle kterého členské státy informují samy sebe navzájem a Komisi o jakékoli smlouvě, úmluvě, dohodě nebo ujednání a jakékoli části smlouvy, úmluvy, dohody nebo ujednání, které se týkají záležitostí řešených v dohodě AKT-ES a které byly nebo budou uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy a jedním nebo více státy AKT.
- (5) Je třeba také stanovit postupy, kterými mohou členské státy řešit veškeré spory, které by mezi nimi vznikly ohledně dohody AKT-ES,

Článek 1

Společné postoje, které mají přijímat zástupci Společenství v Radě ministrů AKT-ES a Výboru velvyslanců při posuzování záležitostí, ve kterých náleží pravomoc členským státům, přijímá jednomyslně Rada na návrh Komise nebo na návrh členského státu po konzultaci s Komisí.

Článek 2

Rozhodnutí a doporučení přijímaná Radou ministrů AKT-ES nebo Výborem velvyslanců v oblastech, ve kterých náleží pravomoc členským státům, se provádějí prostřednictvím aktů přijímaných členskými státy.

Článek 3

V případě, že se záležitost týká otázek, ve kterých náleží pravomoc členským státům, přijímá postoj členských států k provádění článků 96 a 97 dohody AKT-ES Rada, která jedná v souladu s postupy uvedenými v příloze.

Pokud se plánovaná opatření týkají záležitostí spadajících do kompetence členských států, může Rada rovněž jednat z podnětu členského státu.

Článek 4

Jakákoli smlouva, úmluva, dohoda nebo ujednání nebo jakákoli část smlouvy, úmluvy, dohody nebo ujednání v jakékoli podobě nebo jakékoli povahy, které byly nebo budou uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy a jedním nebo více státy AKT a které se týkají záležitostí řešených v dohodě AKT-ES, se při nejbližší příležitosti oznámí dotýcným členským státem nebo členskými státy jiným členským státům a Komisi. Na žádost členského státu nebo Komise se jakékoli takto oznámené texty projednají v Radě.

Článek 5

V případě, že členský stát považuje za nutné použít článek 98 dohody AKT-ES v záležitostech, ve kterých náleží pravomoc členským státům, konzultuje nejprve ostatní členské státy a Komisi.

Pokud musí Rada ministrů AKT-ES dojít k rozhodnutí o akci členského státu uvedené v prvním odstavci, prosazuje Společenství postoj dotyčného členského státu, pokud zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, nerozhodnou jinak.

Článek 6

Spory vzniklé mezi členskými státy ohledně dohody AKT-ES, příloh a protokolů této dohody nebo vnitřních dohod uzavřených k provádění uvedené dohody AKT-ES, se na žádost prvního navrhovatele předloží Soudnímu dvoru Evropských společenství způsobem stanoveným ve Smlouvě a v protokolu o statutu Soudního dvora Evropských společenství, který je přílohou Smlouvy.

Článek 7

Zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, mohou po konzultaci s Komisí kdykoli jednomyslným rozhodnutím změnit tuto dohodu na návrh Komise nebo návrh členského státu.

Článek 8

Tuto dohodu schvaluje každý členský stát v souladu s vlastními ústavními předpisy. Vláda každého členského státu informuje generální sekretariát Rady o dokončení postupů nutných pro vstup této dohody v platnost.

Za předpokladu, že ustanovení prvního odstavce byla splněna, vstupuje tato dohoda v platnost ve stejný okamžik jako dohoda AKT-ES ⁽¹⁾. Zůstává v platnosti po dobu trvání uvedené dohody.

Článek 9

Tato dohoda, sepsána v jednom vyhotovení v dánštině, nizozemštině, angličtině, finštině, francouzštině, němčině, řečtině, italštině, portugalsštině, španělštině a švédštině, přičemž každé z těchto jedenácti znění má stejnou platnost, je uložena v archívech generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který zašle ověřenou kopii vládě každého ze signatářských států.

⁽¹⁾ Generální sekretariát Rady zveřejní datum vstupu dohody v platnost v Úředním věstníku Evropských společenství.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

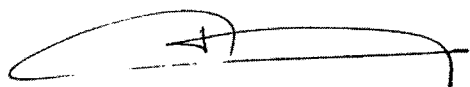
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

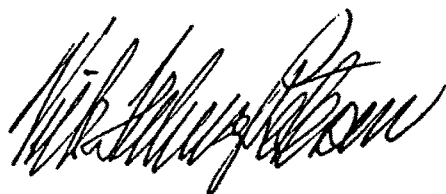
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

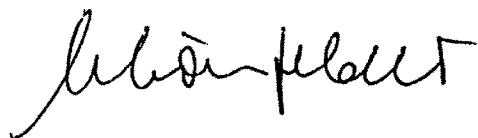
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



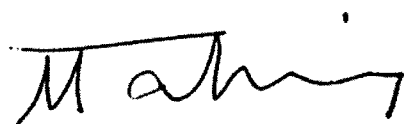
For regeringen for Kongeriget Danmark



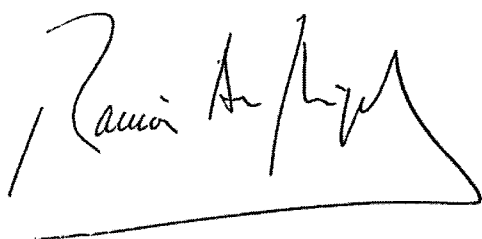
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



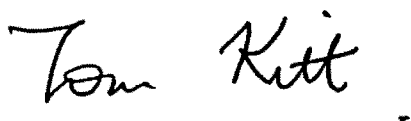
Por el Gobierno del Reino de España



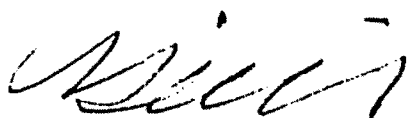
Pour le gouvernement de la République française



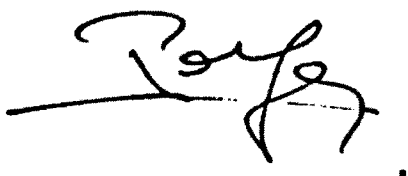
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



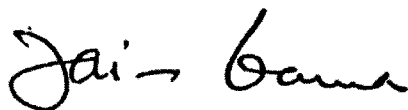
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



68

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. června 2005 byla v Lucemburku podepsána Dohoda, kterou se mění Dohoda o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé¹⁾ podepsaná v Cotonou dne 23. června 2000.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního sekretariátu skupiny zemí Afriky, Karibiku a Tichomoří dne 9. července 2007.

Dohoda se na základě článku 1 odst. 1 Rozhodnutí Rady č. 5/2005 ze dne 25. června 2005 o přechodných opatřeních použitelných ode dne podpisu revidované Dohody o partnerství AKT-ES do dne jejího vstupu v platnost²⁾ předběžně prováděla ode dne podpisu. Dohoda vstoupila v platnost na základě ustanovení čl. 93 odst. 3 Dohody o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé dne 1. července 2008 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropských společenství se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o partnerství mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná dne 23. června 2000 v Cotonou byla vyhlášena pod č. 62/2008 Sb. m. s.

²⁾ Úř. věstník L 287, 28. 10. 2005, s. 1.

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/27

DOHODA,

kteřou se mění Dohoda o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná v Cotonou dne 23. června 2000

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ,

PREZIDENT ČESKÉ REPUBLIKY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

PREZIDENT ESTONSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT ŘECKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠPANĚLSKA,

PREZIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA IRSKA,

PREZIDENT ITALSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT KYPERSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT LITEVSKÉ REPUBLIKY,

JEHO KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODA LUCEMBURSKA,

PREZIDENT MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT MALTY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMSKA,

SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT POLSKÉ REPUBLIKY,

L 209/28

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

PREZIDENT PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT REPUBLIKY SLOVINSKO,

PREZIDENT SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA FINSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení Evropského společenství (dále jen „Společenství“ a státy Společenství dále jen „členské státy“),

a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

PREZIDENT ANGOLSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA ANTIGUY A BARBUDY,

HLAVA STÁTU BAHAMSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

HLAVA STÁTU BARBADOS,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA BELIZE,

PREZIDENT BENINSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT BOTSWANSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT BURKINY FASO,

PREZIDENT BURUNDSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT KAMERUNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT KAPVERDSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT STŘEDOAFRICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT KOMORSKÉ FEDERATIVNÍ A ISLÁMSKÉ REPUBLIKY,

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/29

PREZIDENT KONŽSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT KONŽSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA COOKOVÝCH OSTROVŮ,

PREZIDENT REPUBLIKY POBŘEŽÍ SLONOVINY,

PREZIDENT DŽIBUTSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA DOMINICKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

PREZIDENT DOMINIKÁNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT STÁTU ERITREA,

PREZIDENT ETIOPSKÉ FEDERATIVNÍ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT FIDŽIJSKÉ SVRCHOVANÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT GABONSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT A HLAVA STÁTU GAMBIJSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT GHANSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA GRENADY,

PREZIDENT GUINEJSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT REPUBLIKY GUINEY-BISSAU,

PREZIDENT REPUBLIKY ROVNÍKOVÁ GUINEA,

PREZIDENT GUYANSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT HAITSKÉ REPUBLIKY,

HLAVA STÁTU JAMAJKA,

PREZIDENT KEŇSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT KIRIBATSKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL LESOTHSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

PREZIDENT LIBERIJSKÉ REPUBLIKY,

L 209/30

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

PREZIDENT MADAGASKARSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT MALAWSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT MALIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA MARSHALLOVÝCH OSTROVŮ,

PREZIDENT MAURITÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT MAURICIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA FEDERATIVNÍCH STÁTŮ MIKRONÉSIE,

PREZIDENT MOZAMBICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT NAMIBIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA NAURSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT NIGERSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT NIGERIJSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY,

VLÁDA NIUE,

VLÁDA PALAUSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NEZÁVISLÉHO STÁTU PAPUA-NOVÁ GUINEA,

PREZIDENT RWANDSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA SV. KRYŠTOFA A NEVISE,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA SV. LUCIE,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA SV. VINCENTA A GRENADIN,

HLAVA NEZÁVISLÉHO STÁTU SAMOA,

PREZIDENT DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY SV. TOMÁŠ A PRINCŮV OSTROV,

PREZIDENT SENEGALSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT SEYCHELSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT REPUBLIKY SIERRA LEONE,

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/31

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA ŠALAMOUNOVÝCH OSTROVŮ,

PREZIDENT JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT SÚDÁNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT SURINAMSKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SVAZIJSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

PREZIDENT SJEDNOCENÉ REPUBLIKY TANZANIE,

PREZIDENT ČADSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT TOŽSKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL TONGY TAUFĀ'AHĀU TUPOU IV,

PREZIDENT REPUBLIKY TRINIDAD A TOBAGO,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA TUVALU,

PREZIDENT UGANDSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA VANUATSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT ZAMBIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDA ZIMBABWSKÉ REPUBLIKY

(jejichž státy jsou dále uváděny jako „státy AKT“)

na straně druhé,

S OHLEDEM NA Smlouvu o založení Evropského společenství na jedné straně a na dohodu z Georgetownu o založení skupiny afrických, karibských a tichomořských (AKT) států na straně druhé,

S OHLEDEM NA Dohodu o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsanou v Cotonou dne 23. června 2000 (dále jen „dohoda z Cotonou“),

MAJÍCE NA VĚDOMÍ, že čl. 95 odst. 1 dohody z Cotonou stanoví dobu platnosti dohody na dvacet let, počínající dnem 1. března 2000.

MAJÍCE NA VĚDOMÍ, že podle čl. 95 odst. 3 druhý pododstavec dohody z Cotonou zahájí strany deset měsíců před uplynutím každého pětiletého období jednání s cílem přezkoumat možné změny ustanovení dohody z Cotonou.

ROZHODLI SE podepsat tuto dohodu, kterou se mění dohoda z Cotonou, a za tím účelem jmenovali své zplnomocněné zástupce, jimiž jsou:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ,

ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU DÁNSKA,

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ZA PREZIDENTA ESTONSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY,

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE ŠPANĚLSKA,

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTKU IRSKA,

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KYPERSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTKU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA LITEVSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA,

ZA PREZIDENTA MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA MALTY,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA,

ZA SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA POLSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA REPUBLIKY SLOVINSKO,

ZA PREZIDENTA SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/33

ZA PREZIDENTKU FINSKÉ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO
IRSKA,

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

ZA PREZIDENTA ANGOLSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU ANTIGUY A BARBUDY,

ZA HLAVU STÁTU BAHAMSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

ZA HLAVU STÁTU BARBADOS,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU BELIZE,

ZA PREZIDENTA BENINSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA BOTSWANSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA BURKINY FASO,

ZA PREZIDENTA BURUNSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KAMERUNSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KAPVERDSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA STŘEDOAFRICKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KOMORSKÉ FEDERATIVNÍ A ISLÁMSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KONŽSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KONŽSKÉ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU COOKOVÝCH OSTROVŮ,

ZA PREZIDENTA REPUBLIKY POBŘEŽÍ SLONOVINY,

ZA PREZIDENTA DŽIBUTSKÉ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU DOMINICKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

ZA PREZIDENTA DOMINIKÁNSKÉ REPUBLIKY,

L 209/34

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

ZA PREZIDENTA STÁTU ERITREA,

ZA PREZIDENTA ETIOPSKÉ FEDERATIVNÍ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA FIDŽIJSKÉ SVRCHOVANÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA GABONSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA A HLAVU STÁTU GAMBIJSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA GHANSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU GRENADY,

ZA PREZIDENTA GUINEJSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA REPUBLIKY GUINEY-BISSAU,

ZA PREZIDENTA REPUBLIKY ROVNÍKOVÁ GUINEA,

ZA PREZIDENTA GUYANSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA HAITSKÉ REPUBLIKY,

ZA HLAVU STÁTU JAMAJKA,

ZA PREZIDENTA KEŇSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA KIRIBATSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE LESOTHSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

ZA PREZIDENTA LIBERIJSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA MADAGASKARSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA MALAWSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA MALIJSKÉ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU MARSHALLOVÝCH OSTROVŮ,

ZA PREZIDENTA MAURITÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA MAURICIJSKÉ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU FEDERATIVNÍCH STÁTŮ MIKRONÉSIE,

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/35

ZA PREZIDENTA MOZAMBICKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA NAMIBIJSKÉ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU NAURSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA NIGERSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA NIGERIJSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY,

ZA VLÁDU NIUE,

ZA VLÁDU PALAUSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NEZÁVISLÉHO STÁTU PAPUA-NOVÁ GUINEA,

ZA PREZIDENTA RWANDSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SV. KRYŠTOFA A NEVISE,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SV. LUCIE,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SV. VINCENTA A GRENADIN,

ZA HLAVU NEZÁVISLÉHO STÁTU SAMOA,

ZA PREZIDENTA DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY SV. TOMÁŠ A PRINCŮV OSTROV,

ZA PREZIDENTA SENEGALSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA SEYCHELSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA REPUBLIKY SIERRA LEONE,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU ŠALAMOUNOVÝCH OSTROVŮ,

ZA PREZIDENTA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA SÚDÁNSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA SURINAMSKÉ REPUBLIKY,

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE SVAZIJSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

ZA PREZIDENTA SJEDNOCENÉ REPUBLIKY TANZANIE,

ZA PREZIDENTA ČADSKÉ REPUBLIKY,

ZA PREZIDENTA TOŽSKÉ REPUBLIKY,
ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE TONGY TAUFA'AHAU TUPOU IV,
ZA PREZIDENTA REPUBLIKY TRINIDAD A TOBAGO,
ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU TUVALU,
ZA PREZIDENTA UGANDSKÉ REPUBLIKY,
ZA VLÁDU VANUATSKÉ REPUBLIKY,
ZA PREZIDENTA ZAMBIJSKÉ REPUBLIKY,
ZA VLÁDU ZIMBABWSKÉ REPUBLIKY,
KTERĚ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Jediný článek

2. Desátý bod preambule, který začíná „PŘIHLÍŽEJÍCE k tomu, že rozvojové cíle a zásady...“, se nahrazuje tímto:

Dohoda z Cotonou se v souladu s postupem podle svého článku 95 mění takto:

A. PREAMBULE

„MAJÍCE NA VĚDOMÍ, že rozvojové cíle tisíciletí vycházejí z prohlášení přijatého Valným shromážděním Organizace spojených národů v roce 2000 u příležitosti Summitu tisíciletí, zejména vymýcení extrémní chudoby a hladu, a rovněž rozvojové cíle a zásady dohodnuté na konferencích Organizace spojených národů poskytují jasnou vizi a musí být oporou spolupráce AKT-EU v rámci této dohody;“.

1. Za osmý bod preambule, který začíná „PŘIHLÍŽEJÍCE k Úmluvě Rady Evropy o ochraně lidských práv...“, se vkládají nové body odůvodnění, které znějí:

„ZNOVU POTVRZUJÍCE, že nejzávažnější zločiny, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí být ponechávány bez trestu a že jejich účinné stíhání musí být zajištěno přijetím opatření na vnitrostátní úrovni a zlepšením celosvětové spolupráce;

MAJÍCE NA VĚDOMÍ, že zřízení a účinné fungování Mezinárodního trestního soudu představuje významný prvek vývoje směrem k míru a mezinárodní spravedlnosti;“.

B. ZNĚNÍ ČLÁNKŮ DOHODY Z COTONOU

1. V článku 4 se úvodní část nahrazuje tímto:

„Státy AKT určují své rozvojové zásady, strategie a modely svých ekonomik a společností s veškerou svrchovaností. Se Společenstvím zakládají programy spolupráce podle této dohody. Strany však uznávají doplňkovou úlohu nestátních účastníků a místních decentralizovaných orgánů a jejich potenciál přispět k procesu rozvoje. Za tímto účelem a za podmínek stanovených v této dohodě případně nestátní účastníci a místní decentralizované orgány;“.

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/37

2. Článek 8 se mění takto:

a) odstavec 2 se nahrazuje tímto:

„2. Cílem tohoto dialogu je výměna informací, podpora vzájemného porozumění a usnadnění zavádění dohodnutých priorit a společných agend, zejména uznáváním existujících vazeb mezi různými aspekty vztahů mezi stranami a různými oblastmi spolupráce stanovenými v této dohodě. Dialog usnadňuje konzultace mezi stranami na mezinárodních fórech. Cíle dialogu rovněž zahrnují prevenci vzniku situací, v nichž by jedna strana mohla považovat za nezbytné využít konzultační postupy podle článků 96 a 97.“

b) odstavec 6 se nahrazuje tímto:

„6. Dialog je veden pružně. Dialog je podle potřeby formální nebo neformální a je veden uvnitř nebo vně institucionálního rámce včetně skupiny AKT, Společného parlamentního shromáždění, ve vhodném formátu a na vhodné úrovni včetně úrovně regionální, subregionální nebo celostátní.“

c) vkládá se nový odstavec, který zní:

„6a. Za účelem předcházení vzniku situací, v nichž by jedna strana mohla považovat za nezbytné využít konzultační postup podle článku 96, je případně dialog zahrnující podstatné prvky systematický a formalizovaný v souladu s postupy uvedenými v příloze VII.“

3. V článku 9 se nadpis nahrazuje tímto:

„Podstatné prvky týkající se lidských práv, demokratických zásad a právního státu a základní prvek týkající se dobrého vládnutí“.

4. Článek 11 se mění takto:

a) vkládá se nový odstavec, který zní:

„3a. Strany se rovněž zavazují spolupracovat při předcházení žoldnéřským aktivitám v souladu se svými závazky v rámci mezinárodních úmluv a nástrojů a svých příslušných právních předpisů.“

b) doplňuje se nový odstavec, který zní:

„6. Při podpoře posilování míru a mezinárodní spravedlnosti strany znovu potvrzují své odhodlání:

— sdílet zkušenosti při přijímání právních úprav potřebných pro umožnění ratifikace a provádění Římského statutu Mezinárodního trestního soudu, a

— bojovat proti mezinárodnímu zločinu v souladu s mezinárodním právem, s patřičným ohledem na Římský statut.

Strany usilují o přijetí kroků směřujících k ratifikaci a provedení Římského statutu a souvisejících nástrojů.“

5. Vkládají se nové články, které znějí:

„Článek 11a

Boj proti terorismu

Strany opakují své pevné odsouzení všech teroristických činů a zavazují se bojovat proti terorismu prostřednictvím mezinárodní spolupráce v souladu s Chartou OSN a mezinárodním právem, příslušnými úmluvami a nástroji a zejména úplným provedením rezolucí Rady bezpečnosti OSN 1373 (2001) a 1456 (2003) a ostatních příslušných rezolucí OSN. Za tímto účelem strany souhlasí s výměnou:

— informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích, a

— názorů na prostředky a metody boje proti teroristickým činům, mimo jiné v technických oblastech a odborné přípravě, a zkušeností souvisejících s předcházením terorismu.

Článek 11b

Spolupráce v boji proti šíření zbraní hromadného ničení

1. Strany mají za to, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních subjektů představuje jednu z nejzávažnějších hrozeb mezinárodní stabilitě a bezpečnosti.

Strany proto souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provádění svých stávajících závazků podle mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení a ostatních příslušných mezinárodních závazků.

Strany souhlasí s tím, že toto ustanovení představuje podstatný prvek této dohody.

2. Strany dále souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k cíli nešíření zbraní hromadného ničení:

- přijetím kroků k podpisu či ratifikaci veškerých ostatních příslušných mezinárodních nástrojů nebo případně přistoupení k nim a k jejich plnému provádění,
- vytvořením účinného systému vnitrostátních kontrol vývozu, v jehož rámci budou probíhat kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontrol koncového použití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a který bude zahrnovat účinné sankce za porušení kontrol vývozu.

Finanční a technická pomoc v oblasti spolupráce v boji proti šíření zbraní hromadného ničení bude financována zvláštními nástroji, odlišnými od nástrojů určených na financování spolupráce AKT — ES.

3. Strany souhlasí se zavedením pravidelného politického dialogu, který bude doprovázet a upevňovat jejich spolupráci v této oblasti.

4. Pokud se strana po vedení posíleného politického dialogu domnívá, a to zejména na základě zpráv Mezinárodní agentury pro atomovou energii (IAEA), Organizace pro zákaz chemických zbraní (OPCW) a dalších příslušných mnohostranných institucí, že druhá strana nesplnila povinnost, která vyplývá z odstavce 1, předá s výjimkou zvláště naléhavých případů druhé straně, Radě ministrů AKT a Radě ministrů ES příslušné informace, které jsou nezbytné pro důkladné prošetření situace, aby bylo nalezeno pro strany přijatelné řešení. Za tímto účelem vyzve druhou stranu ke konzultacím, které se zaměří na opatření, která dotyčná strana přijala nebo hodlá přijmout pro nápravu situace.

5. Konzultace jsou vedeny na takové úrovni a takovou formou, které se pro nalezení řešení považují za nejvhodnější.

Konzultace začnou nejpozději do 30 dnů po výzvě a budou pokračovat po dobu stanovenou vzájemnou dohodou podle povahy a závažnosti porušení povinnosti. V žádném případě netrvá dialog v rámci konzultačního postupu déle než 120 dnů.

6. Nevedou-li konzultace k řešení přijatelnému pro obě strany, jsou-li konzultace odmítnuty nebo ve zvláště naléhavých případech mohou být přijata vhodná opatření. Tato opatření se zruší, jakmile pominou důvody, které vedly k jejich přijetí.“

6. V článku 23 se doplňuje nové písmeno, které zní:

„l. podpora tradičních vědomostí.“

7. V čl. 25 odst. 1 se písmeno d) nahrazuje tímto:

„d) podporu boje proti:

- HIV/AIDS, při zajištění ochrany pohlavního a reprodukčního zdraví a práv žen,
- jiným nemocem souvisejícím s chudobou, zejména malárií a tuberkulóze,“.

8. Článek 26 se mění takto:

a) písmena c) a d) se nahrazují tímto:

„c) pomoc společenským institucím s cílem poskytnout dětem příležitost rozvíjet svůj fyzický, psychologický, sociální a hospodářský potenciál;

d) znovuzачlenění dětí v postkonfliktních situacích do společnosti prostřednictvím rehabilitačních programů; a“;

b) doplňuje se nové písmeno, které zní:

„e) podporu aktivní účasti mladých občanů na veřejném životě a podporu studentských výměn a vzájemných vazeb mezi mládežnickými organizacemi AKT a EU.“

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/39

9. V článku 28 se úvodní část nahrazuje tímto:

„Spolupráce poskytuje účinnou pomoc pro dosahování cílů a priorit, které si státy AKT samy stanovily v rámci regionální a subregionální spolupráce a integrace, včetně meziregionální spolupráce a spolupráce v rámci AKT. Regionální spolupráce může rovněž zahrnovat rozvojové země, které nepatří ke státům AKT, a zámořské země a území a nejvzdálenější regiony. V této souvislosti je cílem podpory spolupráce:“.

10. V čl. 29 písm. a) se bod i) nahrazuje tímto:

„i) regionálních integračních institucí a organizací, jež zřídily státy AKT, a regionálních integračních institucí a organizací, jichž se státy AKT účastní, které podporují regionální spolupráci a integraci, a“.

11. V článku 30 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. Spolupráce rovněž podporuje systémy a iniciativy spolupráce v rámci AKT a mezi státy AKT, včetně těch, do nichž jsou zapojeny rozvojové země nepatřící ke státům AKT.“

12. V čl. 43 odst. 4 se doplňuje nová odrážka, která zní:

„— rozvoj a podpora využívání místního obsahu pro informační a komunikační technologie.“

13. Článek 58 se nahrazuje tímto:

„Článek 58

Způsobilost pro financování

1. Pro finanční podporu poskytovanou podle této dohody jsou způsobilé tyto subjekty nebo orgány:

- a) státy AKT;
- b) regionální nebo mezistátní orgány, k nimž patří jeden nebo více států AKT, včetně orgánů, jejichž členy jsou i státy, které nepatří ke státům AKT, a které jsou těmito státy AKT zmocněny a
- c) společné orgány založené státy AKT a Společenstvím pro plnění určitých zvláštních cílů.

2. S výhradou souhlasu dotyčného státu nebo států AKT jsou pro finanční podporu způsobilé rovněž:

- a) státní a/nebo regionální veřejné či poloveřejné agentury a útvary států AKT včetně parlamentů, a zejména jejich finanční instituce a rozvojové banky;
- b) společnosti, podniky a jiné soukromé organizace a soukromé hospodářské subjekty států AKT;
- c) podniky členského státu Společenství, kterým má kromě jejich vlastního příspěvku podpora umožnit provádění podnikatelských projektů na území státu AKT;
- d) finanční zprostředkovatelé AKT nebo Společenství, kteří poskytují, podporují a financují soukromé investice ve státech AKT;
- e) místní decentralizované orgány ze států AKT a ze Společenství a
- f) rozvojové země, které nejsou součástí skupiny AKT, pokud se podílí na společné iniciativě nebo regionální organizaci se státy AKT.

3. Nestátní subjekty ze států AKT a ze Společenství, kteří mají místní charakter, jsou způsobilé pro finanční podporu poskytovanou podle této dohody v souladu s pravidly dohodnutými v celostátních a regionálních indikativních programech.“

14. V článku 68 se odstavce 2 a 3 nahrazují tímto:

„2. Účelem podpory v případech krátkodobých výkyvů příjmů z vývozu je ochrana socioekonomických reforem a politik, které by mohly být negativně ovlivněny v důsledku poklesu příjmů, a náprava nepříznivých důsledků nestability příjmů z vývozu zejména u zemědělských produktů a produktů těžebního průmyslu.

3. Při rozdělování zdrojů v roce použití je brána v úvahu mimořádná závislost hospodářství států AKT na vývozu, zejména v odvětvích zemědělství a těžebního průmyslu. V tomto ohledu se poskytuje příznivější zacházení nejméně rozvinutým, vnitrozemským a ostrovním státům AKT a státům AKT, v nichž došlo ke konfliktu nebo k přírodní pohromě.“

15. V článku 89 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Na podporu úsilí ostrovních států AKT zaměřeného na zastavení a zvrácení své rostoucí zranitelnosti způsobené novými a obtížnými hospodářskými, sociálními a ekologickými výzvami se provádějí zvláštní opatření. Tato opatření usilují o pokrok při provádění priorit malých ostrovních rozvojových států týkajících se udržitelného rozvoje a zároveň podporují harmonizovaný přístup k jejich hospodářskému růstu a lidskému rozvoji.“

16. Článek 96 se mění takto:

a) vkládá se nový odstavec, který zní:

„1a. Obě strany souhlasí s tím, že před zahájením konzultací uvedených v odst. 2 písm. a) tohoto článku vyčerpají veškeré možnosti dialogu podle článku 8, s výjimkou zvláště naléhavých případů.“

b) v odstavci 2 se písmeno a) nahrazuje tímto:

„a) Pokud se strana i přes politický dialog o podstatných prvcích podle článku 8 a odstavce 1a tohoto článku domnívá, že druhá strana neplní povinnost, která vyplývá z dodržování lidských práv, demokratických zásad a právního státu podle čl. 9 odst. 2, předá s výjimkou zvláště naléhavých případů druhé straně a Radě ministrů příslušné informace, které jsou nezbytné pro důkladné prošetření situace, aby bylo nalezeno pro strany přijatelné řešení. Za tímto účelem vyzve druhou stranu ke konzultacím, které se zaměří na opatření, která dotyčná strana přijala nebo hodlá přijmout pro nápravu situace v souladu s přílohou VII.

Konzultace jsou vedeny na takové úrovni a takovou formou, které se pro nalezení řešení považují za nejvhodnější.

Konzultace začnou nejpozději do 30 dnů po výzvě a budou pokračovat po dobu stanovenou vzájemnou dohodou podle povahy a závažnosti porušení povinnosti. V žádném případě netrvá dialog v rámci konzultačního postupu déle než 120 dnů.

Nevedou-li konzultace k řešení přijatelnému pro obě strany, jsou-li konzultace odmítnuty nebo ve zvláště naléhavých případech mohou být přijata vhodná opatření. Tato opatření se zruší, jakmile pominou důvody, které vedly k jejich přijetí.“

17. V článku 97 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. V takových případech může kterákoli strana vyzvat druhou stranu k zahájení konzultací. Tyto konzultace začnou nejpozději do 30 dnů po výzvě a dialog v rámci konzultačního postupu netrvá déle než 120 dnů.“

18. Článek 100 se nahrazuje tímto:

„Článek 100

Status textů

Protokoly a přílohy připojené k této dohodě tvoří její nedílnou součást. Rada ministrů může revidovat, přezkoumat nebo změnit přílohy Ia, II, III, IV a VI na základě doporučení Výboru AKT — ES pro spolupráci při financování rozvoje.

Tato dohoda, sepsaná ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivech generálního sekretariátu Rady Evropské unie a sekretariátu států AKT, které předají její ověřený opis vládě každého ze signatářských států.“

C. PŘÍLOHY

1. V příloze I se doplňuje nový odstavec, který zní:

„9. Odchylně od článku 58 této dohody se do souboru pro spolupráci ve státech AKT v rámci 9. ERF převede částka 90 milionů EUR. Tato částka může být přidělena na financování decentralizace pro období 2006 — 2007 a je spravována přímo Komisí.“

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/41

2. Vkládá se nová příloha, která zní:

„PŘÍLOHA Ia

Víceletý finanční rámec spolupráce podle této dohody

1. Pro účely uvedené v této dohodě a pro období počínající dnem 1. března 2005 pokrývá víceletý finanční rámec spolupráce závazky od 1. ledna 2008 na období pěti nebo šesti let.

2. V tomto novém období zachová Evropská unie výši své pomoci státům AKT alespoň na stejné úrovni jako v případě 9. ERF, bez započtení zůstatků; k tomu se na základě odhadů Společenství připočítají účinky inflace, růstu v rámci Evropské unie a rozšíření o deset nových členských států v roce 2004.

3. O požadovaných změnách víceletého finančního rámce nebo částí dohody, které se jej týkají, rozhodne Rada ministrů odchýlně od článku 95 této dohody.“

3. Příloha II se mění takto:

- a) článek 2 se mění takto:

- i) odstavec 7 se nahrazuje tímto:

„7. Běžné půjčky lze poskytovat za zvýhodněných podmínek v těchto případech:

- a) na projekty infrastruktury, které jsou nutnou podmínkou rozvoje soukromého sektoru, v nejméně rozvinutých zemích nebo v zemích, v nichž došlo ke konfliktu nebo k přírodní pohromě, vyjma země uvedené v písmeni aa). V těchto případech se úroková sazba půjčky snížila o 3 %.

- aa) na projekty infrastruktury obchodně provozovaných veřejných subjektů, které jsou nutnou podmínkou rozvoje soukromého sektoru v zemích podléhajících omezujícím podmínkám pro poskytování půjček podle iniciativy pro chudé vysoce zadlužené země nebo jiného mezinárodně dohodnutého rámce udržitelnosti zadlužení. V takových případech banka usiluje o snížení průměrných nákladů na financování prostřednictvím vhodného

spolufinancování s dalšími dárci. Pokud by toto nebylo považováno za možné, může být úroková sazba půjčky snížena o částku, která je zapotřebí za účelem dodržení úrovně vyplývající z iniciativy pro chudé vysoce zadlužené země nebo z jiného mezinárodně dohodnutého rámce udržitelnosti zadlužení.

- b) u projektů, které zahrnují restrukturalizační operace v rámci privatizace nebo u projektů s podstatným a jasně prokazatelným sociálním nebo environmentálním přínosem. V těchto případech lze půjčky poskytovat s úrokovým příspěvkem, o jehož výši a formě se rozhodne s ohledem na konkrétní charakteristiky projektu. Úrokový příspěvek však nepřesáhne 3 %.

Konečná sazba půjček podle písmene a) nebo b) nebude nikdy nižší než 50 % referenční sazby.“;

- ii) odstavec 9 se nahrazuje tímto:

„9. Úrokové příspěvky lze kapitalizovat nebo je lze použít v podobě grantů. Až 10 % rozpočtu pro úrokové příspěvky lze použít na podporu projektové technické pomoci v zemích AKT.“;

- b) článek 3 se mění takto:

- i) odstavec 1 se nahrazuje tímto:

„1. Investiční nástroj působí ve všech hospodářských odvětvích a podporuje investice soukromých subjektů a obchodně provozovaných veřejných subjektů, včetně hospodářské a technologické infrastruktury vytvářející výnosy, která je nezbytná pro soukromý sektor. Nástroj:

- a) je řízen jako revolvingový fond a jeho cílem je být finančně udržitelný. Jeho operace jsou založeny na tržních podmínkách a nenarušují místní trhy a nevytláčují soukromé zdroje financování;

- b) podporuje finanční odvětví AKT a působí jako katalyzátor povzbuzováním mobilizace dlouhodobých místních zdrojů a lákáním soukromých investorů a půjčovatелů do projektů ve státech AKT;

- c) nese část rizika projektů, které financuje, přičemž jeho finanční udržitelnost je zajištěna prostřednictvím portfolia jako celku a nikoliv prostřednictvím jednotlivých intervencí a

- d) usiluje o směřování prostředků přes celostátní a regionální instituce a programy AKT, které podporují rozvoj malých a středních podniků.“;

- ii) vkládá se nový odstavec, který zní:

„1a. Banka bude za náklady vzniklé při řízení investičního nástroje odměňována. První dva roky po vstupu druhého finančního protokolu v platnost bude tato odměna činit nejvýše 2 % ročně z celkového počátečního vkladu investičního nástroje. Poté bude odměna banky zahrnovat pevnou složku 0,5 % ročně z počátečního vkladu a proměnlivou složku nejvýše 1,5 % ročně z portfolia investičního nástroje, které je investováno do projektů v zemích AKT. Odměna bude financována z investičního nástroje.“;

- c) v článku 5 se písmeno b) nahrazuje tímto:

„b) v případě běžných půjček a financování rizikovým kapitálem pro malé a střední podniky sdílí kurzové riziko zpravidla Společenství na jedné straně a ostatní zúčastněné strany na straně druhé. V průměru by se kurzové riziko mělo sdílet rovnoměrně a“;

- d) vkládají se nové články, které znějí:

„Článek 6a

Výroční zpráva o investičním nástroji

Zástupci členských států EU odpovědní za investiční nástroj, zástupci států AKT a rovněž Evropská

investiční banka, Evropská komise, sekretariát Rady EU a sekretariát AKT se každoročně scházejí za účelem projednání operací investičního nástroje, jeho činnosti a s ním spojených otázek politiky.

Článek 6b

Přezkum činnosti investičního nástroje

Celková činnost investičního nástroje podléhá v polovině a na konci doby trvání finančního protokolu společnému přezkumu. Tento přezkum může zahrnovat doporučení, jak zlepšit provádění nástroje.“

4. Příloha IV se mění takto:

- a) článek 3 se mění takto:

- i) v odstavci 1 se písmeno a) nahrazuje tímto:

„a) potřeby hodnotí na základě kritérií příjmu na obyvatele, počtu obyvatel, sociálních ukazatelů a úrovně zadluženosti, ztrát příjmů z vývozu a závislosti na příjmech z vývozu, zejména u sektoru zemědělství a těžebního průmyslu. Zvláštní zacházení je poskytováno zejména rozvinutým státům AKT a přihlíží se ke zranitelnosti ostrovních a vnitrozemských států. Navíc se přihlíží ke konkrétním obtížím zemí čelících následkům konfliktů a přírodních pohrom a“;

- ii) doplňuje se nový odstavec, který zní:

„5. Aniž je dotčeno ustanovení čl. 5 odst. 7 o přezkumech, může Společenství zvýšit množství prostředků přidělených dané zemi s ohledem na zvláštní potřeby či mimořádné výsledky.“;

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/43

b) článek 4 se mění takto:

i) odstavec 1 se nahrazuje tímto:

„1. Po obdržení výše uvedených informací každý stát AKT vypracuje a předloží Společenství návrh indikativního programu na základě svých rozvojových cílů a priorit vyjádřených v CSS a v souladu s nimi. Návrh indikativního programu obsahuje:

a) ústřední odvětví nebo oblasti, na které by se podpora měla soustředit;

b) nejvhodnější opatření a operace pro dosažení cílů v ústředních odvětvích nebo oblastech;

c) prostředky vyhrazené pro programy a projekty mimo ústřední odvětví nebo široký nástin takových činností, jakož i uvedení zdrojů, které se mají pro každý z těchto prvků použít;

d) druhy nestátních subjektů způsobilých pro financování v souladu s kritérii stanovenými Radou ministrů, zdroje přidělené nestátním subjektům, a druhy podporovaných činností, jež musí být neziskové povahy;

e) návrhy regionálních programů a projektů a;

f) rezervu na pojištění proti možným nárokům a na krytí zvýšených nákladů a nepředvídaných položek.“;

ii) odstavec 3 se nahrazuje tímto:

„3. Návrh indikativního programu podléhá výměně stanovisek mezi dotyčným státem AKT a Společenstvím. Indikativní program se přijímá společnou dohodou mezi Komisí jménem Společenství a dotyčným státem AKT. Po přijetí je závazný pro Společenství i pro daný stát. Tento indikativní program je přílohou CSS a dále obsahuje:

a) konkrétní a jasně určené operace, zvláště ty, které lze provést do dalšího přezkumu;

b) harmonogram provádění a přezkumu indikativního programu, včetně závazků a výplat zdrojů a

c) parametry a kritéria pro přezkumy.“;

iii) doplňuje se nový odstavec, který zní:

„5. Pokud stát AKT čelí krizové situaci způsobené válkou či jiným konfliktem nebo mimořádnými okolnostmi se srovnatelnými důsledky a tato krizová situace znemožňuje vnitrostátní schvalující osobě plnit své povinnosti, může Komise sama spravovat zdroje přidělené tomuto státu v souladu s článkem 3 a použít je pro zvláštní podporu. Zvláštní podpora se může týkat politik budování míru, řízení a řešení konfliktů, podpory po skončení konfliktu, včetně budování institucí, a činností hospodářského a sociálního rozvoje, a to se zvláštním ohledem na potřeby nejzranitelnějších skupin obyvatelstva. Komise a dotyčný stát AKT se vrátí k běžnému provádění a řídicím postupům, jakmile budou příslušné orgány znovu schopny spolupráci řídit.“;

c) článek 5 se mění takto:

i) v celém článku se výraz „vedoucí delegace“ nahrazuje výrazem „Komise“;

ii) v odstavci 4 se písmeno b) nahrazuje tímto:

„b) programů a projektů mimo ústřední odvětví“;

iii) odstavec 7 se nahrazuje tímto:

„7. Po dokončení přezkumů v polovině a na konci období může Komise jménem Společenství revidovat přidělování zdrojů podle aktuálních potřeb a výsledků dotyčného státu AKT.“;

d) v článku 6 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Regionální spolupráce zahrnuje operace, ze kterých mají prospěch a kterých se účastní:

a) dva nebo více nebo všechny státy AKT, jakož i rozvojové země, které nejsou státy AKT a účastní se těchto operací a/nebo

b) regionální orgán, jehož členy jsou alespoň dva státy AKT, včetně orgánů, jejichž členy jsou i země, které nejsou státy AKT.“;

e) článek 9 se nahrazuje tímto:

„Článek 9

Přidělování zdrojů

1. Na počátku období, které zahrnuje finanční protokol, obdrží každý region od Společenství informaci o objemu zdrojů, které může během pětiletého období využít. Indikativní přidělení zdrojů je založeno na odhadu potřeb a pokroku a výhledech v procesu regionální spolupráce a integrace. Pro dosažení odpovídajícího rozsahu a zvýšení účinnosti lze pro financování regionálních operací s jasnou vnitrostátní složkou směřovat regionální a vnitrostátní prostředky.

2. Aniž jsou dotčena ustanovení článku 11 o přezkumech, může Společenství zvýšit množství prostředků přidělených danému regionu s ohledem na nové potřeby či mimořádné výsledky.“;

f) v čl. 10 odst. 1 se písmeno c) nahrazuje tímto:

„c) programy a projekty, které umožní dosažení těchto cílů, pokud byly jasně určeny, jakož i zdroje, které mají být použity pro každý z těchto prvků, a harmonogram jejich provádění.“;

g) článek 12 se nahrazuje tímto:

„Článek 12

Spolupráce v rámci AKT

1. Na počátku období, které zahrnuje finanční protokol, Společenství sdělí Radě ministrů AKT část prostředků vyčleněných pro regionální operace, které budou vyhrazeny na operace prospěšné pro mnoho nebo všechny státy AKT. Tyto operace mohou přesahovat koncept zeměpisného umístění.

2. S ohledem na nové potřeby pro větší dopad činností v rámci AKT může Společenství zvýšit množství prostředků přidělených na spolupráci v rámci AKT.“;

h) článek 13 se nahrazuje tímto:

„Článek 13

Žádosti o financování

1. Žádosti o financování regionálních programů podávají:

a) řádně zmocněný regionální orgán nebo organizace, nebo

b) řádně zmocněný subregionální orgán, organizace nebo stát AKT v dotčeném regionu ve fázi programování, pokud byla operace uvedena v RIP.

2. Žádost o financování programů v rámci AKT podávají:

a) nejméně tři řádně zmocněné regionální orgány nebo organizace příslušející k různým zeměpisným regionům nebo nejméně 2 státy AKT z každého z těchto tří regionů, nebo

b) Rada ministrů AKT nebo Výbor velvyslanců AKT, nebo

c) mezinárodní organizace jako například Africká unie, které provádějí operace přispívající k cílům regionální spolupráce a integrace, s výhradou předchozího souhlasu Výboru velvyslanců AKT.“;

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/45

i) článek 14 se nahrazuje tímto:

„Článek 14

Prováděcí postupy

1. [zrušen]

2. [zrušen]

3. S přihlédnutím k cílům a nedílným vlastnostem regionální spolupráce, včetně spolupráce v rámci AKT, se operace prováděné v této oblasti případně řídí postupy stanovenými pro spolupráci při financování rozvoje.

4. S výhradou odstavců 5 a 6 se v případě každého regionálního programu nebo projektu financovaného z fondu uzavírá:

a) buď dohoda o financování podle článku 17 mezi Komisí a některým z orgánů uvedených v článku 13, přičemž v takovém případě určí dotyčný orgán regionální schvalující osobu, jejíž úkoly přiměřeně odpovídají úkolům vnitrostátní schvalující osoby;

b) nebo grantová smlouva ve smyslu článku 19a mezi Komisí a některým z orgánů uvedených v článku 13, v závislosti na povaze činnosti a v případě, že dotyčný orgán, který není státem AKT, odpovídá za provádění programu nebo projektu.

5. V případě programů a projektů financovaných z fondu, pro něž podaly žádost o financování mezinárodní organizace podle čl. 13 odst. 2 písm. c), se uzavírá grantová smlouva.

6. Programy a projekty financované z fondu, pro něž podaly žádost o financování Rada ministrů AKT nebo Výbor velvyslanců AKT, provádí buď sekretariát AKT, přičemž v takovém případě se uzavírá dohoda o financování mezi Komisí a sekretariátem v souladu s článkem 17, nebo Komise v závislosti na povaze operace.“;

j) v kapitole 3 se nadpis nahrazuje tímto:

„HODNOCENÍ A FINANCOVÁNÍ“;

k) článek 15 se nahrazuje tímto:

„Článek 15

Určení, příprava a hodnocení programů a projektů

1. Programy a projekty, které dotyčný stát AKT předložil, podléhají společnému zhodnocení. Výbor AKT — ES pro spolupráci při financování rozvoje vypracuje obecné směry a kritéria pro hodnocení programů a projektů. Tyto programy a projekty jsou obvykle víceleté a mohou obsahovat soubory opatření omezeného rozsahu v určité oblasti.

2. Vypracovaná dokumentace programů nebo projektů předkládaná k financování musí obsahovat všechny informace nutné pro zhodnocení programů nebo projektů, nebo pokud programy a projekty dosud nebyly plně definovány, musí uvádět širší nástin nutný pro jejich zhodnocení.

3. Zhodnocení programu a projektu bere řádně v úvahu omezení vnitrostátních lidských zdrojů a zajišťuje strategii příznivou pro podporu těchto zdrojů. Bere rovněž v úvahu zvláštní charakteristiky a omezení každého státu AKT.

4. Programy a projekty, které budou provádět nestátní subjekty, které jsou způsobilé v souladu s touto dohodou, mohou být zhodnoceny pouze Komisí a v takovém případě může být mezi Komisí a nestátními subjekty uzavřena grantová smlouva podle článku 19a. Toto zhodnocení musí splňovat čl. 4 odst. 1 písm. d), pokud jde o druhy subjektů, jejich způsobilost a druhu podporovaných činností. Komise prostřednictvím vedoucího delegace oznámí vnitrostátní schvalující osobě takto udělené granty.“;

- l. článek 16 se nahrazuje tímto:

„Článek 16

Návrh na financování a rozhodnutí o financování

1. Závěry zhodnocení se shrnou v návrhu na financování, jehož konečnou verzi vypracuje Komise v úzké součinnosti s dotyčným státem AKT.

2. [zrušen]

3. [zrušen]

4. Komise jménem Společenství sdělí své rozhodnutí o financování dotyčnému státu AKT do 90 dnů od vypracování konečné verze návrhu na financování.

5. Pokud Komise jménem Společenství návrh na financování nepřijme, dotyčný stát AKT bude ihned informován o důvodech tohoto rozhodnutí. V takovém případě mohou zástupci státu AKT do 60 dnů poté žádat:

- a) aby byla věc předložena Výboru AKT — ES pro spolupráci při financování rozvoje zřízení podle této dohody, nebo
- b) aby jim bylo umožněno slyšení před zástupci Společenství.

6. Po tomto slyšení přijme Komise jménem Společenství konečné rozhodnutí o přijetí či zamítnutí návrhu na financování, přičemž jí dotyčný stát AKT může před přijetím rozhodnutí předložit veškeré údaje, jež se mohou zdát nezbytné pro doplnění informací, které již má k dispozici.“

- m) článek 17 se nahrazuje tímto:

„Článek 17

Dohoda o financování

1. Není-li v této dohodě stanoveno jinak, vypracují Komise a dotyčný stát AKT pro každý program nebo projekt financovaný z fondu dohodu o financování.

2. Komise a dotyčný stát AKT vypracují dohodu o financování do 60 dnů ode dne rozhodnutí Komise jménem Společenství. Dohoda o financování:

- a) specifikuje zejména podrobnosti finančního příspěvku Společenství, režim a podmínky financování a obecná a zvláštní ustanovení týkající se dotyčného programu nebo projektu;
- b) obsahuje ustanovení o položkách na krytí zvýšeních nákladů a nepředvídaných událostí.

3. Jakýkoli nevynaložený zůstatek zbývající po uzavření účtů programů a projektů připadá ve prospěch dotyčného státu nebo států AKT.“

- n) článek 18 se nahrazuje tímto:

„Článek 18

Překročení nákladů

1. Jakmile je zřejmé, že vzniknou náklady překračující množství prostředků dostupné podle dohody o financování, uvědomí o tom vnitrostátní schvalující osoba Komisi a požádá ji o předběžný souhlas s opatřeními, která hodlá přijmout pro pokrytí těchto nákladů, buď omezením rozsahu programu nebo projektu nebo využitím vnitrostátních zdrojů nebo jiných zdrojů mimo Společenství.

2. Pokud není možné omezit rozsah programu nebo projektu nebo pokrýt překračující náklady z jiných prostředků, může Komise jménem Společenství na základě odůvodněné žádosti vnitrostátní schvalující osoby přijmout dodatečné rozhodnutí o financování ze zdrojů vnitrostátního indikativního programu.“

- o) článek 19 se nahrazuje tímto:

„Článek 19

Zpětné financování

1. Aby zajistily včasné zahájení projektu, zabránily prodávám mezi následnými projekty a předešly zpožděním, mohou státy AKT po dokončeném zhodnocení projektu a před přijetím rozhodnutí o financování předběžně financovat činnosti spojené se zahájením programů, předběžné a sezónní

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/47

práce, objednávky zařízení s dlouhou dodací lhůtou i určité probíhající operace. Tyto výdaje musí splňovat postupy stanovené v této dohodě.

2. Výdaje podle odstavce 1 se uvedou v návrhu na financování a není jimi dotčeno rozhodnutí o financování přijaté Komisí jménem Společenství.

3. Výdaje, které stát AKT vynaloží podle tohoto článku, budou zpětně financovány v rámci programu nebo projektu ihned po podpisu dohody o financování.“;

p) v kapitole 4 se nadpis nahrazuje tímto:

„PROVÁDĚNÍ“;

q) vkládají se nové články, které znějí:

„Článek 19a

Prováděcí pravidla

1. Programy a projekty financované z fondu, jejichž finanční plnění zajišťuje Komise, se provádějí zejména prostřednictvím:

a) zadávání zakázek;

b) udělování grantů;

c) přímých zakázek;

d) přímých plateb jako podpor rozpočtů, podpor odvětvových programů, podpor snižování zadluženosti a podpor v případech krátkodobých výkyvů příjmů z vývozu.

2. V rámci této přílohy se zakázkami rozumí úplatné smlouvy uzavřené písemně za účelem získání dodávky movitého majetku, provedení stavebních prací nebo poskytnutí služeb proti zaplacení ceny.

3. Granty jsou v rámci této přílohy rozumí přímé finanční příspěvky udělované bezúplatně za účelem financování:

a) buď činnosti zaměřené na podporu dosažení cíle této dohody či programu nebo projektu přijatého podle této dohody, nebo

b) provozu subjektu, který takový cíl sleduje.

O grantech se uzavírají písemné smlouvy.

Článek 19b

Nabídková řízení s doložkou o pozastavení

S cílem zajistit včasné zahájení projektu mohou státy AKT v řádně odůvodněných případech a po dohodě s Komisí oznámit po dokončeném zhodnocení projektu a před přijetím rozhodnutí o financování nabídková řízení pro všechny druhy zakázek, s doložkou o pozastavení. Toto ustanovení musí být uvedeno v návrhu na financování.“;

r) článek 20 se nahrazuje tímto:

„Článek 20

Způsobilost

Pokud není udělena výjimka v souladu s článkem 22 a aniž je dotčen článek 26:

1. postupů zadávání zakázek a udělování grantů financovaných z fondu se mohou účastnit fyzické a právnické osoby ze států AKT a z členských států Společenství;

2. dodávky a materiál získané na základě zakázek financovaných z fondu musí pocházet ze státu způsobilého podle bodu 1. V této souvislosti se definice pojmu „původní produkty“ či „produkty pochzející z“ posuzuje s ohledem na příslušnou mezinárodní dohodu a za produkty pochzející ze Společenství se považují též produkty pocházející ze zámořských zemí a území;

L 209/48

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

3. postupů zadávání zakázek a udělování grantů financovaných z fondu se mohou účastnit mezinárodní organizace;
4. pokud je z fondu financována operace, kterou provádí mezinárodní organizace, mohou se postupů zadávání zakázek a udělování grantů účastnit fyzické a právnické osoby způsobilé podle bodu 1 a také fyzické a právnické osoby způsobilé podle předpisů dané organizace, přičemž musí být zajištěno rovné zacházení se všemi dárci. Tatáž pravidla se vztahují na dodávky a materiál;
5. pokud je z fondu financována operace, která se provádí v rámci regionální iniciativy, mohou se postupů zadávání zakázek a udělování grantů účastnit fyzické a právnické osoby způsobilé podle bodu 1 a také fyzické a právnické osoby ze země, která se dané iniciativy účastní. Tatáž pravidla se vztahují na dodávky a materiál;
6. pokud je z fondu financována operace, kterou spolufinancuje třetí země, mohou se postupů zadávání zakázek a udělování grantů účastnit fyzické a právnické osoby způsobilé podle bodu 1 a také fyzické a právnické osoby způsobilé podle předpisů dané třetí země. Tatáž pravidla se vztahují na dodávky a materiál;
- b) konkurenceschopnosti stran smlouvy, dodavatelů a poradců z členských států a států AKT;
- c) potřebě vyhnout se nadměrnému zvýšení nákladů plnění zakázky;
- d) dopravním obtížím nebo prodlevám z důvodu dodacích lhůt nebo ostatních podobných problémů;
- e) technologii, která je nejvhodnější a nejlepší pro místní podmínky;
- f) případům krajní naléhavosti;
- g) dostupnosti produktů a služeb na daných trzích.
2. Na projekty financované investičním nástrojem se použijí pravidla banky pro zadávání zakázek.“;
- t) článek 24 se nahrazuje tímto:
- „Článek 24

- s) článek 22 se nahrazuje tímto:

„Článek 22

Výjimky

1. Ve výjimečných a řádně odůvodněných případech může být účast na postupech zadávání zakázek a udělování grantů financovaných Společenstvím povolena fyzickým nebo právnickým osobám z třetích zemí, které nejsou způsobilé podle článku 20, na základě odůvodněné žádosti dotyčných států AKT. Dotyčné státy AKT poskytnou Komisi ke každému případu informace potřebné k přijetí rozhodnutí o takovéto výjimce, přičemž se zvláštní pozornost věnuje:

- a) zeměpisné poloze dotyčného státu AKT;

Přímé zakázky

1. V případě přímých zakázek se programy a projekty provádějí prostřednictvím veřejných či poloveřejných subjektů nebo útvarů dotyčného státu nebo států AKT nebo právnické osoby odpovědné za provedení operace.

2. Společenství přispívá na krytí nákladů dotčeného útvaru tím, že poskytuje vybavení nebo materiály, které tomuto útvaru chybějí, nebo prostředky, které mu umožní získat další požadované pracovníky, např. odborníky z dotyčných států AKT nebo z ostatních států AKT. Účast Společenství se vztahuje pouze na náklady vzniklé v souvislosti s doplňkovými opatřeními a na dočasné výdaje, které jsou přímě omezené na provádění daných programů a projektů.

3. Odhady programů zapojujících přímé zakázky musí dodržovat pravidla, postupy a standardní dokumenty Společenství stanovené Komisí, které jsou použitelné v době schválení daných odhadů programů.“;

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/49

u) článek 26 se nahrazuje tímto:

„Článek 26

Zvýhodnění

1. Přijmou se opatření, která mají povzbudit co nejširší účast fyzických a právnických osob ze států AKT na provádění zakázek financovaných fondem, aby bylo možné optimalizovat fyzické a lidské zdroje z těchto států. Za tímto účelem:

a) u zakázek na stavební práce v hodnotě nižší než 5 000 000 EUR se uděluje účastníkům nabídkového řízení ze států AKT cenové zvýhodnění ve výši 10 % při porovnávání nabídek obdobné ekonomické, technické a správní kvality, pokud nejméně jedna čtvrtina základního kapitálu a vedoucích pracovníků pochází z jednoho nebo více států AKT;

b) u zakázek na dodávky bez ohledu na hodnotu dodávek se uděluje účastníkům nabídkového řízení ze států AKT cenové zvýhodnění ve výši 15 % při porovnávání nabídek obdobné ekonomické, technické a správní kvality, pokud nabídkou dodávky pocházející z AKT alespoň ve výši 50 % hodnoty zakázky;

c) u zakázek na služby se při porovnávání nabídek obdobné hospodářské, technické a správní kvality uděluje zvýhodnění:

i) odborníkům, institucím nebo poradenským společnostem nebo podnikům ze států AKT s požadovanou způsobilostí,

ii) nabídkám předloženým podniky z AKT, a to buď jednotlivě nebo v konsorciu s evropskými partnery, a

iii) nabídkám předloženým evropskými účastníky nabídkového řízení se subdavateli nebo odborníky z AKT;

d) pokud se předpokládají subdodávky, udělí úspěšný účastník nabídkového řízení zvýhodnění fyzickým osobám, společností a podnikům ze států AKT, schopným provést požadovanou zakázku za podobných podmínek a

e) stát AKT může ve výzvě k podávání nabídek navrhnout potenciálním účastníkům nabídkového řízení pomoc společností či podniků nebo národních odborníků či poradců z jiných států AKT, vybraných po vzájemné dohodě. Tato spolupráce může mít podobu společného podniku, subdodávky nebo odborné přípravy praktikantů.

2. Pokud jsou podle výše uvedených kritérií uznány dvě nabídky za rovnocenné, udělí se zvýhodnění:

a) účastníkovi nabídkového řízení ze státu AKT, nebo

b) pokud se taková nabídka nevyskytne, účastníkovi, který:

i) umožňuje nejlepší využití fyzických a lidských zdrojů států AKT,

ii) nabízí největší možnosti subdodávek společností, podnikům nebo fyzickým osobám ze států AKT, nebo

iii) je konsorciem fyzických osob, společností a podniků ze států AKT a Společenství;“;

v) v kapitole 6 se nadpis nahrazuje tímto:

„SPRÁVA ZDROJŮ FONDU A VÝKONNÍ ZÁSTUPCI“;

w) článek 34 se nahrazuje tímto:

„Článek 34

Komise

1. Komise zajišťuje finanční plnění operací financovaných ze zdrojů fondu, s výjimkou investičního nástroje a úrokových příspěvků, za využití těchto hlavních metod řízení:

a) centralizovaného řízení;

b) decentralizovaného řízení.

2. Finanční plnění ze zdrojů fondu vykonává Komise zpravidla decentralizovaně.

L 209/50

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

V takovém případě zajišťují výkonné funkce státy AKT v souladu s článkem 35.

3. Pro zajištění finančního plnění ze zdrojů fondu deleguje Komise své výkonné pravomoci v rámci svých útvarů. Komise o takovém delegování pravomocí informuje státy AKT a Výbor AKT — ES pro spolupráci při financování rozvoje.“

x) článek 35 se nahrazuje tímto:

„Článek 35

Vnitrostátní schvalující osoba

1. Vláda každého státu AKT jmenuje vnitrostátní schvalující osobu, aby ji zastupovala ve všech operacích financovaných ze zdrojů fondu spravovaných Komisí a bankou. Vnitrostátní schvalující osoba jmenuje jednu nebo více zastupujících vnitrostátních schvalujících osob, které ji nahradí, pokud by nemohla vykonávat svou funkci, a uvědomí o takovém jmenování Komisi. Vnitrostátní schvalující osoba může za předpokladu splnění podmínek institucionální kapacity a řádného finančního řízení delegovat své funkce v oblasti provádění daných programů a projektů na příslušný subjekt v rámci orgánů státní správy. O každém takovém delegování informuje Komisi.

Jestliže se Komise dozví o problémech při provádění postupů spojených se správou zdrojů fondu, naváže ve spolupráci s vnitrostátní schvalující osobou veškeré kontakty potřebné k nápravě situace a podnikne veškeré nezbytné kroky.

Vnitrostátní schvalující osoba nese finanční odpovědnost jen za výkonné úkoly, které jí byly svěřeny.

V rámci decentralizovaného řízení zdrojů fondu a s výhradou dodatečných pravomocí, které by mohla Komise udělit, vnitrostátní schvalující osoba:

a) odpovídá za koordinaci, programování, pravidelné sledování a roční přezkumy, přezkumy v polovině a na konci období provádění spolupráce, jakož i za koordinaci s dárci;

b) v úzké spolupráci s Komisí odpovídá za přípravu, předkládání a hodnocení programů a projektů;

c) připravuje zadávací dokumentaci a případně dokumentaci k výzvě k předkládání návrhů;

d) před zveřejněním výzev k podávání nabídek a případně výzev k předkládání návrhů předkládá Komisi ke schválení zadávací dokumentaci a případně dokumentaci k výzvě k předkládání návrhů;

e) v úzké spolupráci s Komisí zveřejňuje výzvy k podávání nabídek a případně výzvy k předkládání návrhů;

f) přijímá nabídky a případně návrhy a předává kopie nabídek Komisi; předsedá jejich posuzování a stanovuje výsledky tohoto posouzení ve lhůtě jejich platnosti s ohledem na čas potřebný ke schválení zakázky;

g) vyzývá Komisi k posuzování nabídek a případně návrhů a oznamuje Komisi výsledky posouzení nabídek a návrhů za účelem schválení návrhů na zadání zakázek a udělení grantů;

h) předkládá Komisi ke schválení zakázky a odhady programů a dodatky k nim;

i) podepisuje Komisi schválené zakázky a dodatky k nim;

j) zúčtuje a schvaluje výdaje v mezích jí přidělených zdrojů a

k) během provádění operací činí veškeré úpravy nutné k tomu, aby bylo zajištěno správné provádění schválených programů a projektů z hospodářského a technického hlediska.

2. Vnitrostátní schvalující osoba během provádění operací a s výhradou povinnosti informovat Komisi rozhoduje o:

a) technických úpravách a změnách podrobností programů a projektů, pokud neovlivňují přijaté technické řešení a zůstávají v rámci rezerv pro úpravy stanovených v dohodě o financování;

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/51

b) změnách místa u vícečetných programů nebo projektů, pokud jsou odůvodněny technickými, hospodářskými nebo sociálními důvody;

c) uložení nebo prominutí pokut za prodlení;

d) zproštění ručitelů;

e) nákupu zboží na místním trhu bez ohledu na jeho původ;

f) použití stavebního zařízení a strojů, které nepocházejí z členských států nebo států AKT, pokud v členských státech nebo státech AKT neexistuje výroba srovnatelného zařízení a strojů;

g) subdodávkách;

h) konečném převzetí za předpokladu, že Komise je přítomna při předběžném převzetí, potvrdí odpovídající zápis a případně je přítomna při konečném převzetí, zejména pokud rozsah výhrad zaznamenaných při předběžném převzetí vyžaduje rozsáhlé dodatečné práce a

i) najímání poradců a dalších odborníků na technickou pomoc.“;

y) článek 36 se nahrazuje tímto:

„Článek 36

Vedoucí delegace

1. Komise je v každém státě AKT nebo v každém regionálním uskupení, které o to výslovně požádá, zastoupena delegací řízenou vedoucím delegace, se souhlasem dotyčného státu nebo států AKT. Pokud je vedoucí delegace jmenován pro skupinu států AKT, přijmou se odpovídající opatření. Vedoucí delegace zastupuje Komisi ve všech oblastech její působnosti a ve všech jejích činnostech.

2. Vedoucí delegace je hlavní kontaktní osobou pro státy AKT a subjekty nebo organizace způsobilé pro finanční podporu poskytovanou podle dohody. Úzce spolupracuje s vnitrostátní schvalující osobou.

3. Vedoucí delegace má nezbytné pokyny a delegované pravomoci k tomu, aby usnadňoval a urychloval veškeré operace podle dohody.

4. Vedoucí delegace pravidelně informuje vnitrostátní orgány o činnostech Společenství, které se mohou přímo dotýkat spolupráce mezi Společenstvím a státy AKT.“;

z) článek 37 se nahrazuje tímto:

„Článek 37

Platby

1. Pro účely provádění plateb v národních měnách států AKT může Komise svým jménem ve státech AKT otevřít u vnitrostátní veřejné nebo poloveřejné finanční instituce, zvolené po dohodě států AKT a Komise, účty vedené v měnách členských států nebo v euru. Tato instituce vykonává funkci vnitrostátního platebního zprostředkovatele.

2. Vnitrostátní platební zprostředkovatel za své služby nezískává žádnou odměnu a z uložených prostředků mu není vyplácen žádný úrok. Komise doplňuje místní účty v měně jednoho z členských států nebo v euru na základě odhadů budoucích požadavků na hotovost, které se provádějí s dostatečným předstihem tak, aby nebylo nutné předfinancování ze strany států AKT a aby se předešlo zpožděným platbám.

3. [zrušen]

4. Platby provádí Komise v souladu s pravidly stanovenými Společenstvím a Komisí po případném zúčtování a schválení výdajů vnitrostátní schvalující osobou.

5. [zrušen]

6. Postupy zúčtování, schvalování a plateb musí být dokončeny ve lhůtě 90 dnů od data splatnosti. Vnitrostátní schvalující osoba zpracuje a předloží schválení platby vedoucímu delegace nejpozději 45 dnů před datem splatnosti.

7. Nároky z opožděné platby nese dotyčný stát nebo státy AKT a Komise z vlastních zdrojů, a to za tu část zpoždění, za kterou daná strana odpovídá podle výše uvedených postupů."

5. Doplňuje se nová příloha, které zní:

„PŘÍLOHA VII

Politický dialog o otázkách lidských práv, demokratických zásad a právního státu

Článek 1

Cíle

1. Konzultace podle čl. 96 odst. 3 písm. a) se s výjimkou zvláště naléhavých případů uskuteční po vyčerpání možností politického dialogu podle článku 8 a čl. 9 odst. 4 dohody.

2. Obě strany by měly politický dialog vést v duchu dohody a s ohledem na pokyny pro politický dialog AKT-EU stanovené Radou ministrů.

3. Politický dialog je proces, který by měl podporovat posilování vztahů AKT-EU a přispívat k dosahování cílů partnerství.

Článek 2

Posílený politický dialog před konzultacemi podle článku 96 dohody

1. Politický dialog týkající se dodržování lidských práv, demokratických zásad a právního státu se vede podle článku 8 a čl. 9 odst. 4 dohody a v rámci mezinárodně uznávaných norem. V rámci tohoto dialogu se strany mohou dohodnout na společných bodech a prioritách.

2. Strany mohou společně vypracovat a přijmout zvláštní ukazatele nebo cíle v oblasti lidských práv, demokratických zásad a právního státu, v rámci mezinárodně schválených norem a s ohledem na zvláštní okolnosti dotyčného státu AKT. Ukazateli se rozumí mechanismy sloužící k dosahování cílů pomocí stanovení dílčích cílů a časových rámců pro zajištění souladu.

3. Politický dialog podle odstavců 1 a 2 je systematický a formální a před zahájením konzultací podle článku 96 dohody vyčerpá všechny možnosti.

4. Kromě zvláště naléhavých případů vymezených v čl. 96 odst. 2 písm. b) dohody mohou být konzultace podle článku 96 dohody rovněž zahájeny bez předchozího posíleného politického dialogu v případě trvalého nedodržování závazků přijatých některou ze stran během předchozího dialogu nebo v případě, že dialog není veden v dobré víře.

5. Politický dialog podle článku 8 dohody se mezi stranami rovněž použije s cílem pomoci zemím, na které byla uplatněna vhodná opatření podle článku 96 dohody, normalizovat vztahy.

Článek 3

Další pravidla pro konzultace podle článku 96 dohody

1. Strany usilují o to, aby byly při konzultacích podle článku 96 dohody zastupovány na stejné úrovni.

2. Strany se zavazují k transparentní spolupráci před formálními konzultacemi, během nich a po nich, přičemž berou ohled na zvláštní ukazatele a cíle podle čl. 2 odst. 2 této přílohy.

3. Strany využijí třicetidenní oznamovací lhůtu podle čl. 96 odst. 2 dohody k účinné přípravě a k podrobnějším konzultacím v rámci skupiny AKT a v rámci Společenství a jeho členských států. Během procesu konzultace by strany měly přijmout pružné časové rámce, přičemž by však současně měly uznat, že zvláště naléhavé případy vymezené v čl. 96 odst. 2 písm. b) dohody a v čl. 2 odst. 4 této přílohy mohou vyžadovat okamžitou reakci.

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/53

4. Strany uznávají úlohu skupiny AKT v politickém dialogu na základě podmínek, které skupina AKT stanoví a sdělí je Evropskému společenství a jeho členským státům.

5. Strany uznávají potřebu strukturovaných a trvalých konzultací podle článku 96 dohody. Rada ministrů může za tímto účelem vypracovat další podmínky.“

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

L 209/54

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci:

JEHO VELIČENSTVA KRÁLE BELGIČANŮ,

PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY DÁNSKA,

PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

PREZIDENTA ESTONSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁLE ŠPANĚLSKA,

PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTKY IRSKA,

PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KYPERSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTKY LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA LITEVSKÉ REPUBLIKY,

JEHO KRÁLOVSKÉ VÝSOSTI VELKOVÉVODY LUCEMBURSKA,

PREZIDENTA MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MALTY,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY NIZOZEMSKA,

SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA POLSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/55

PREZIDENTA REPUBLIKY SLOVINSKO,

PREZIDENTA SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTKY FINSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvních stran Smlouvy o založení Evropského společenství (dále jen „Společenství“ a státy Společenství dále jen „členské státy“),

a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

zplnomocnění zástupci:

PREZIDENTA ANGOLSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY ANTIGUY A BARBUDY,

HLAVY STÁTU BAHAMSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

HLAVY STÁTU BARBADOS,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY BELIZE,

PREZIDENTA BENINSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA BOTSWANSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA BURKINY FASO,

PREZIDENTA BURUNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KAMERUNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KAPVERDSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA STŘEDOAFRICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KOMORSKÉ FEDERATIVNÍ A ISLÁMSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KONŽSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

L 209/56

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

PREZIDENTA KONŽSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY COOKOVÝCH OSTROVŮ,

PREZIDENTA REPUBLIKY POBŘEŽÍ SLONOVINY,

PREZIDENTA DŽIBUTSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY DOMINICKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

PREZIDENTA DOMINIKÁNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA STÁTU ERITREA,

PREZIDENTA ETIOPSKÉ FEDERATIVNÍ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA FIDŽIJSKÉ SVRCHOVANÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA GABONSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA A HLAVY STÁTU GAMBIJSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA GHANSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY GRENADY,

PREZIDENTA GUINEJSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA REPUBLIKY GUINEY-BISSAU,

PREZIDENTA REPUBLIKY ROVNÍKOVÁ GUINEA,

PREZIDENTA GUYANSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA HAITSKÉ REPUBLIKY,

HLAVY STÁTU JAMAJKA,

PREZIDENTA KEŇSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KIRIBATSKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁLE LESOTHSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

PREZIDENTA LIBERIJSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MADAGASKARSKÉ REPUBLIKY,

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/57

PREZIDENTA MALAWSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MALIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY MARSHALLOVÝCH OSTROVŮ,

PREZIDENTA MAURITÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MAURICIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY FEDERATIVNÍCH STÁTŮ MIKRONÉSIE,

PREZIDENTA MOZAMBICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA NAMIBIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY NAURSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA NIGERSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA NIGERIJSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY,

VLÁDY NIUE,

VLÁDY PALAUSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY NEZÁVISLÉHO STÁTU PAPUA-NOVÁ GUINEA,

PREZIDENTA RWANDSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY SV. KRYŠTOFA A NEVISE,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY SV. LUCIE,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY SV. VINCENTA A GRENADIN,

HLAVY NEZÁVISLÉHO STÁTU SAMOA,

PREZIDENTA DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY SV. TOMÁŠ A PRINCŮV OSTROV,

PREZIDENTA SENEGALSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SEYCHELSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA REPUBLIKY SIERRA LEONE,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY ŠALAMOUNOVÝCH OSTROVŮ,

PREZIDENTA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SÚDÁNSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SURINAMSKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁLE SVAZIJSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

PREZIDENTA SJEDNOCENÉ REPUBLIKY TANZANIE,

PREZIDENTA ČADSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA TOŽSKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁLE TONGY TAUFA'AHAU TUPOU IV,

PREZIDENTA REPUBLIKY TRINIDAD A TOBAGO,

JEJÍHO VELIČENSTVA KRÁLOVNY TUVALU,

PREZIDENTA UGANDSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY VANUATSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENTA ZAMBIJSKÉ REPUBLIKY,

VLÁDY ZIMBABWSKÉ REPUBLIKY,

jejichž státy jsou dále uváděny jako „státy AKT“,

na straně druhé,

kterí se sešli v Lucemburku dne dvacátého pátého června roku dva tisíce pět k podpisu Dohody, kterou se mění Dohoda o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná v Cotonou dne 23. června 2000,

při podpisu této dohody přijali tato prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení I	Společné prohlášení k článku 8 dohody z Cotonou
Prohlášení II	Společné prohlášení k článku 68 dohody z Cotonou
Prohlášení III	Společné prohlášení k příloze Ia
Prohlášení VI	Společné prohlášení k čl. 3 odst. 5 přílohy IV
Prohlášení V	Společné prohlášení k čl. 9 odst. 2 přílohy IV
Prohlášení VI	Společné prohlášení k čl. 12 odst. 2 přílohy IV
Prohlášení VII	Společné prohlášení k článku 13 přílohy IV

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/59

Prohlášení VIII	Společné prohlášení k článku 19a přílohy IV
Prohlášení IX	Společné prohlášení k čl. 24 odst. 3 přílohy IV
Prohlášení X	Společné prohlášení k článku 2 přílohy VII
Prohlášení XI	Prohlášení Společenství k článku 4 a čl. 58 odst. 2 dohody z Cotonou
Prohlášení XII	Prohlášení Společenství k článku 11a dohody z Cotonou
Prohlášení XIII	Prohlášení Společenství k čl. 11b odst. 2 dohody z Cotonou
Prohlášení XIV	Prohlášení Společenství k článkům 28, 29, 30 a 58 dohody z Cotonou a k článku 6 přílohy IV
Prohlášení XV	Prohlášení Evropské unie k příloze Ia
Prohlášení XVI	Prohlášení Společenství k čl. 4 odst. 3, čl. 5 odst. 7, čl. 16 odst. 5 a 6 a čl. 17 odst. 2 přílohy IV
Prohlášení XVII	Prohlášení Společenství k čl. 4 odst. 5 přílohy IV
Prohlášení XVIII	Prohlášení Společenství k článku 20 přílohy IV
Prohlášení XIX	Prohlášení Společenství k článkům 34, 35 a 36 přílohy IV
Prohlášení XX	Prohlášení Společenství k článku 3 přílohy VII.

PROHLÁŠENÍ I**Společné prohlášení k článku 8 dohody z Cotonou**

V souvislosti s dialogem na celostátní a regionální úrovni se pro účely článku 8 dohody z Cotonou „skupinou AKT“ rozumí „trojka“ Výboru velvyslanců AKT a předseda Podvýboru AKT pro politické, sociální, humanitární a kulturní záležitosti; Společným parlamentním shromážděním se rozumí spolupředsedové Společného parlamentního shromáždění nebo jejich určení zástupci.

PROHLÁŠENÍ II**Společné prohlášení k článku 68 dohody z Cotonou**

Rada ministrů AKT — ES podle ustanovení článku 100 dohody z Cotonou přezkoumá návrh AKT týkající se přílohy II uvedené dohody o krátkodobých výkyvech příjmů z vývozu.

PROHLÁŠENÍ III**Společné prohlášení k příloze Ia**

Pokud dohoda, kterou se mění dohoda z Cotonou, nevstoupí v platnost do 1. ledna 2008, bude spolupráce financována ze zůstatků 9. ERF a z předchozích ERF.

PROHLÁŠENÍ IV**Společné prohlášení k čl. 3 odst. 5 přílohy IV**

Pro účely čl. 3 odst. 5 přílohy IV se „zvláštními potřebami“ rozumí potřeby, které vyplývají z mimořádných nebo nepředvídaných okolností, jako jsou například situace po krizích; „mimořádnými výsledky“ se rozumí situace, kdy mimo rámec přezkumu v polovině a na konci období byly všechny prostředky, které byly zemi přiděleny, již přislíbeny a na základě účinných politik snižování chudoby a zdravého finančního řízení je možné uplatnit dodatečné financování vnitrostátního orientačního programu.

PROHLÁŠENÍ V**Společné prohlášení k čl. 9 odst. 2 přílohy IV**

Pro účely čl. 9 odst. 2 přílohy IV se „novými potřebami“ rozumí potřeby, které mohou vzniknout v důsledku mimořádných nebo nepředvídaných okolností, jako jsou například situace po krizích; „mimořádnými výsledky“ se rozumí situace, kdy mimo rámec přezkumu v polovině a na konci období byly všechny prostředky, které byly regionu přiděleny, již zavázány a na základě účinných politik

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/61

regionální integrace a zdravého finančního řízení je možné uplatnit dodatečné financování z regionálního indikativního programu.

PROHLÁŠENÍ VI

Společné prohlášení k čl. 12 odst. 2 přílohy IV

Pro účely čl. 12 odst. 2 přílohy IV se „novými potřebami“ rozumí potřeby, které vyplývají z mimořádných nebo nepředvídaných okolností, jako jsou potřeby vyplývající z nových závazků v rámci mezinárodních iniciativ nebo nutnost čelit problémům, které jsou společné pro země AKT.

PROHLÁŠENÍ VII

Společné prohlášení k článku 13 přílohy IV

Vzhledem ke zvláštní zeměpisné situaci karibského a tichomořského regionu může Rada ministrů AKT nebo Výbor velvyslanců AKT, odchylně od čl. 13 odst. 2 písm. a) přílohy IV, předložit zvláštní žádost o financování pro jeden z těchto regionů.

PROHLÁŠENÍ VIII

Společné prohlášení k článku 19a přílohy IV

Rada ministrů přezkoumá podle článku 100 dohody z Cotonou ustanovení přílohy IV týkající se zadávání a provádění zakázek za účelem jejich přijetí před vstupem dohody, kterou se mění dohoda z Cotonou, v platnost.

PROHLÁŠENÍ IX

Společné prohlášení k čl. 24 odst. 3 přílohy IV

Státy AKT budou předem konzultovány, pokud jde o jakékoli změny pravidel Společenství uvedených v čl. 24 odst. 3 přílohy IV.

PROHLÁŠENÍ X

Společné prohlášení k článku 2 přílohy VII

Mezinárodně uznávanými normami jsou normy nástrojů uvedených v preambuli dohody z Cotonou.

PROHLÁŠENÍ XI**Prohlášení Společenství k článku 4 a čl. 58 odst. 2 dohody z Cotonou**

Pro účely článku 4 a čl. 58 odst. 2 se má za to, že výraz „místní decentralizované orgány“ zahrnuje všechny úrovně decentralizace včetně místních samospráv („collectivités locales“).

PROHLÁŠENÍ XII**Prohlášení Společenství k článku 11a dohody z Cotonou**

Finanční a technická pomoc v oblasti spolupráce v boji proti terorismu bude financována z jiných zdrojů než ze zdrojů určených na financování rozvojové spolupráce AKT — ES.

PROHLÁŠENÍ XIII**Prohlášení Společenství k čl. 11b odst. 2
dohody z Cotonou**

Má se za to, že opatření uvedená v článku 11b odst. 2 dohody z Cotonou budou přijata během upraveného časového rámce, který zohlední zvláštní omezení každé země.

PROHLÁŠENÍ XIV**Prohlášení Společenství k článkům 28, 29, 30 a 58
dohody z Cotonou a k článku 6 přílohy IV**

Provedení ustanovení týkajících se regionální spolupráce, do níž jsou zapojeny země, které nepatří ke státům AKT, podléhá provedení rovnocenných ustanovení v rámci finančních nástrojů Společenství pro spolupráci s ostatními zeměmi a regiony světa. Společenství bude skupinu AKT o vstupu uvedených rovnocenných ustanovení v platnost informovat.

PROHLÁŠENÍ XV**Prohlášení Evropské unie k příloze IA**

1. Evropská unie se zavazuje, že při nejbližší příležitosti, pokud možno do září 2005, navrhne přesnou částku pro víceletý finanční rámec pro spolupráci podle dohody, kterou se mění dohoda z Cotonou, a dobu její použitelnosti.

2. Minimální výše pomoci podle odstavce 2 přílohy Ia je zaručena, aniž je dotčena způsobilost zemí AKT získat dodatečné zdroje v rámci jiných finančních nástrojů, které již existují nebo by mohly být vytvořeny na podporu činností v oblastech, jakými jsou humanitární pomoc při mimořádných

11.8.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 209/63

událostech, zajišťování potravin, nemoci související s chudobou, podpora provádění dohod o hospodářském partnerství, podpora předpokládaných opatření po reformě trhu s cukrem, a opatření v oblasti míru a stability.

3. Lhůta pro závazky prostředků 9. ERF stanovená na 31. prosince 2007 může být v případě potřeby přezkoumána.

PROHLÁŠENÍ XVI

Prohlášení Společenství k čl. 4 odst. 3, čl. 5 odst. 7, čl. 16 odst. 5 a 6 a čl. 17 odst. 2 přílohy IV

Těmito ustanoveními není dotčena úloha členských států v rozhodovacím procesu.

PROHLÁŠENÍ XVII

**Prohlášení Společenství k čl. 4 odst. 5
přílohy IV**

Ustanovení čl. 4 odst. 5 a návrat k běžným řídicím postupům se provede prostřednictvím rozhodnutí Rady založeného na návrhu Komise. Toto rozhodnutí se řádným způsobem oznámí skupině AKT.

PROHLÁŠENÍ XVIII

Prohlášení Společenství k článku 20 přílohy IV

Ustanovení článku 20 přílohy IV bude prováděno v souladu se zásadou reciprocity s ostatními dárci.

PROHLÁŠENÍ XIX

Prohlášení Společenství k článkům 34, 35 a 36 přílohy IV

Příslušné povinnosti výkonných zástupců pověřených správou zdrojů fondu jsou podrobně uvedeny v příručce o postupech, jež bude předmětem konzultace se státy AKT podle článku 12 dohody z Cotonou. Příručka bude státům AKT k dispozici od vstupu dohody, kterou se mění dohoda z Cotonou, v platnost. Veškeré změny příručky budou podléhat téměř postupu.

L 209/64

CS

Úřední věstník Evropské unie

11.8.2005

PROHLÁŠENÍ XX**Prohlášení Společenství k článku 3 přílohy VII**

Pokud jde o podmínky uvedené v článku 3 přílohy VII, bude postoj Rady Evropské unie v rámci společné Rady ministrů založen na návrhu Komise.

69

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. dubna 2006 byla v Lucemburku podepsána Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, kterou se mění Vnitřní dohoda ze dne 18. září 2000 o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění Dohody o partnerství AKT-ES¹⁾ 2).

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda se na základě čl. 1 Rozhodnutí zástupců vlád členských států, zasedajících v Radě, ze dne 10. dubna 2006 o prozatímním uplatňování Vnitřní dohody, kterou se mění Vnitřní dohoda ze dne 18. září 2000 o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění Dohody o partnerství AKT-ES³⁾, předběžně prováděla od 25. června 2005. Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 2 dne 1. července 2008 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropských společenství se vyhláší současně.

¹⁾ Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění Dohody o partnerství AKT-ES, podepsaná dne 18. září 2000 v Bruselu, byla vyhlášena pod č. 67/2008 Sb. m. s.

²⁾ Dohoda o partnerství mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná dne 23. června 2000 v Cotonou byla vyhlášena pod č. 62/2008 Sb. m. s.

³⁾ Úř. věstník L 247, 9. 9. 2006, s. 46.

VNITŘNÍ DOHODA

mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, kterou se mění vnitřní dohoda ze dne 18. září 2000 o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění dohody o partnerství AKT-ES

ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, ZASEDAJÍCÍ V RADĚ,

S OHLEDEM NA Smlouvu o založení Evropského společenství,

S OHLEDEM NA dohodu o partnerství AKT-ES podepsanou v Cotonou (Benin) dne 23. června 2000 (dále jen „dohoda AKT-ES“),

S OHLEDEM NA návrh Komise,

VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:

- (1) Rada svým rozhodnutím ze dne 27. dubna 2004 pověřila Komisi, aby zahájila jednání se státy AKT s cílem změnit dohodu AKT-ES. Tato jednání byla uzavřena v Bruselu dne 23. února 2005. Dohoda, kterou se mění dohoda AKT-ES, byla podepsána v Lucemburku dne 25. června 2005.
- (2) Z toho důvodu by Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, ze dne 18. září 2000 o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění dohody o partnerství AKT-ES⁽¹⁾, měla být změněna.
- (3) Postup podle vnitřní dohody je třeba změnit s ohledem na změny článků 96 a 97, jak jsou stanoveny v dohodě, kterou se mění dohoda AKT-ES. Tento postup by se měl též změnit s ohledem na nový článek 11b, jehož odstavec 1 představuje podstatný prvek dohody, kterou se mění dohoda AKT-ES,

SE DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, ze dne 18. září 2000 o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění dohody o partnerství AKT-ES, se mění takto:

Pokud se plánovaná opatření týkají záležitostí spadajících do pravomoci členských států, může Rada rovněž jednat z podnětu členského státu.“

2. Článek 9 se nahrazuje tímto:

1. Článek 3 se nahrazuje tímto:

„Článek 3

V případě, že se záležitost týká otázek, ve kterých náleží pravomoc členským státům, přijímá postoj členských států k provádění článků 11b, 96 a 97 dohody AKT-ES Rada, která jedná v souladu s postupy uvedenými v příloze.

„Článek 9

Tato dohoda, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž každé z těchto dvaceti znění má stejnou platnost, bude uložena v archivu generálního sekretariátu Rady, který předá její ověřený opis všem vládám signatářských států.“

(¹) Úř. věst. L 317, 15.12.2000, s. 376.

9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/49

3. Příloha se nahrazuje tímto:

„PŘÍLOHA

1. S výjimkou zvláště naléhavých případů vyčerpá Společenství a jeho členské státy před zahájením konzultací podle článku 96 dohody AKT-ES veškeré možnosti politického dialogu se státem AKT podle článku 8 dohody AKT-ES. Dialog podle článku 8 je systematický a formální v souladu s podmínkami stanovenými v článku 2 přílohy VII dohody AKT-ES. Jestliže se dialogu vedeného na národní, regionální a subregionální úrovni účastní Společně parlamentní shromáždění, zastupují ho jeho úřadující spolupředsdové nebo určený zástupce.
2. Domnívá-li se Rada na základě podnětu Komise nebo členského státu po vyčerpání všech možností dialogu podle článku 8 dohody AKT-ES, že stát AKT neplní závazky týkající se některého z podstatných prvků uvedených v článcích 9 nebo 11b dohody AKT-ES, nebo dojde-li k vážnému případu korupce, vyzve dotčený stát AKT, s výjimkou zvláště naléhavých případů, ke konzultacím podle článků 11b, 96 nebo 97 dohody AKT-ES.

Rada se usnese kvalifikovanou většinou.

Při konzultacích zastupují Společenství předsednictví Rady a Komise, přičemž usilují o to, aby zajistily zastupování na stejné úrovni. Konzultace se zaměřují na opatření, která má dotčená strana přijmout, a odehrávají se v souladu s podmínkami stanovenými v příloze VII dohody AKT-ES.

3. Nepodaří-li se ve lhůtě stanovené pro konzultace v článcích 11b, 96 nebo 97 dohody AKT-ES přes veškeré úsilí nalézt řešení, nebo okamžitě, jedná-li se o zvláště naléhavý případ nebo jsou-li konzultace odmítnuty, může Rada na návrh Komise přijmout kvalifikovanou většinou vhodná opatření podle těchto

článků, včetně částečného pozastavení použitelnosti. O úplném pozastavení použitelnosti dohody AKT-ES vůči příslušnému státu AKT rozhodne Rada jednomyslně.

Tato opatření zůstávají v platnosti, dokud Rada příslušným postupem uvedeným v prvním pododstavci nepřijme rozhodnutí, kterým se mění nebo odvolává dříve přijaté opatření, nebo případně po dobu uvedenou v rozhodnutí.

Pro tento účel Rada výše uvedená opatření pravidelně přezkoumá, a to nejméně jednou za šest měsíců.

Předseda Rady oznámí takto přijatá opatření před jejich vstupem v platnost dotčenému státu AKT a Radě ministrů AKT-ES.

Rozhodnutí Rady se zveřejní v Úředním věstníku Evropské unie. V případě, že se opatření přijímají okamžitě, je oznámení o těchto opatřeních zasláno státu AKT a Radě ministrů AKT-ES ve stejný okamžik jako výzva ke konzultacím.

4. O všech rozhodnutích přijatých podle bodů 2 a 3 je neprodleně a úplně informován Evropský parlament.“

Článek 2

Tuto dohodu schvaluje každý členský stát v souladu s vlastními ústavními předpisy. Vláda každého členského státu informuje generální sekretariát Rady o dokončení postupů nutných pro vstup této dohody v platnost.

Za předpokladu, že ustanovení prvního pododstavce byla splněna, vstupuje tato dohoda v platnost ve stejný okamžik jako dohoda, kterou se mění dohoda AKT-ES⁽¹⁾. Zůstává v platnosti po dobu trvání uvedené dohody.

⁽¹⁾ Generální sekretariát Rady zveřejní datum vstupu této dohody v platnost v Úředním věstníku Evropské unie.

Hecho en Luxemburgo, el diez de abril de dos mil seis.

V Lucemburku dne desátého dubna dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende april to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of April in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le dix avril deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile duemilasei.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada desmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év április tizedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-ghaxar jum ta' April tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziesiątego kwietnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito no Luxemburgo, em dez de Abril de dois mil e seis.

V Luxemburgu dňa desiateho apríla dvetisícšesť.

V Luxembourg, desettega aprila leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde april tjugohundrasex.

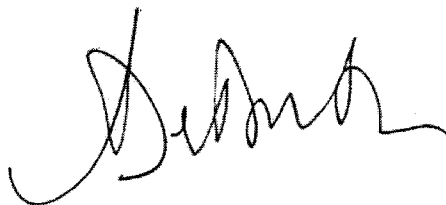
9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/51

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

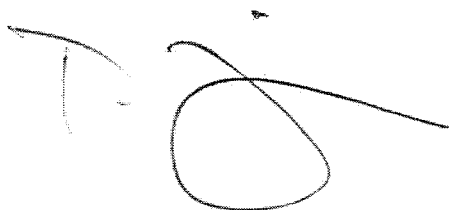


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

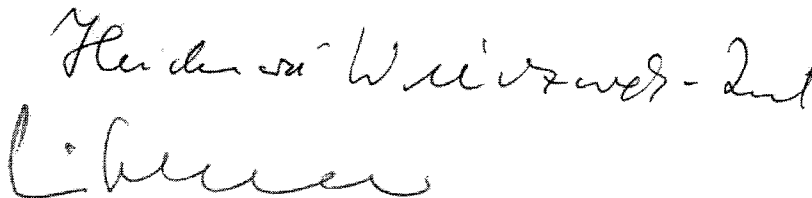
Za Českou republiku



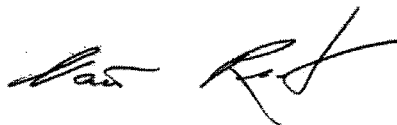
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



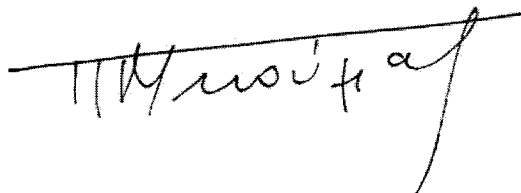
L 247/52

CS

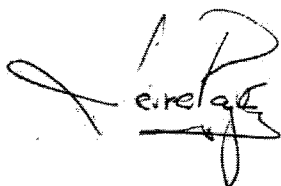
Úřední věstník Evropské unie

9.9.2006

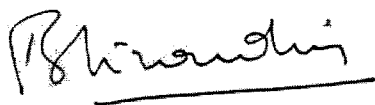
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana



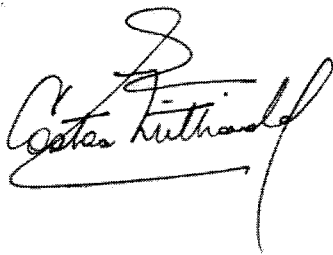
9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/53

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



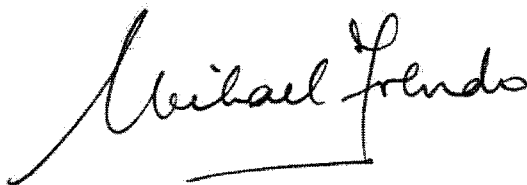
L 247/54

CS

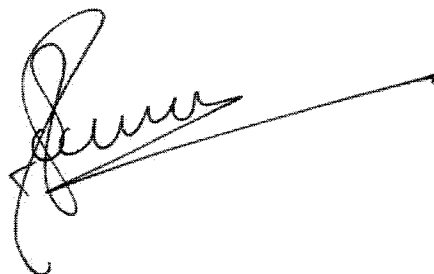
Úřední věstník Evropské unie

9.9.2006

Għar-Repubblika ta' Malta



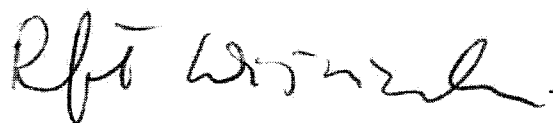
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



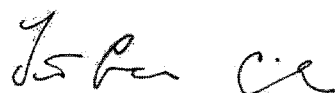
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



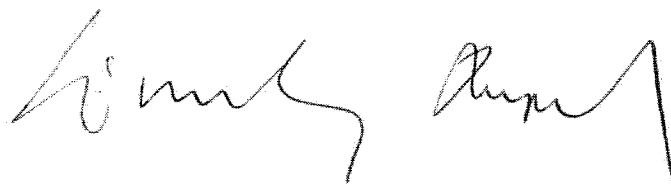
9.9.2006

CS

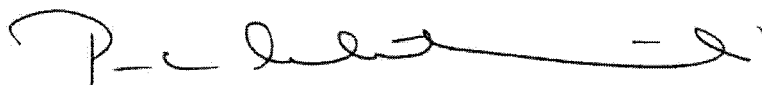
Úřední věstník Evropské unie

L 247/55

Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



70**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. července 2006 byla v Bruselu podepsána Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování pomoci Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008 – 2013 v souladu s Dohodou o partnerství AKT-ES¹⁾ a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 2 dne 1. května 2008 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropských společenství se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o partnerství mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsaná dne 23. června 2000 v Cotonou byla vyhlášena pod č. 62/2008 Sb. m. s.

VNITŘNÍ DOHODA

mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování pomoci Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008–2013 v souladu s dohodou o partnerství AKT–ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES

ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, ZASEDAJÍCÍ V RADĚ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

po konzultaci s Komisí,

po konzultaci s Evropskou investiční bankou,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V příloze Ia odstavci 3 Dohody o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsané v Cotonou dne 23. června 2000 ⁽¹⁾ (dále jen „dohoda o partnerství AKT–ES“), se stanoví, že „o požadovaných změnách víceletého finančního rámce nebo částí dohody, které se jej týkají, rozhodne Rada ministrů odchýlně od článku 95 této dohody“.
- (2) Rada ministrů AKT–ES na svém zasedání v Port Moresby (Papua Nová Guinea) ve dnech 1. a 2. června 2006 přijala přílohu Ib dohody o partnerství AKT–ES a souhlasila s tím, že celková částka pomoci Společenství státům AKT v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008–2013, podle dohody o partnerství AKT–ES, se stanoví ve výši 21 966 milionů EUR poskytnutých z 10. Evropského rozvojového fondu (dále jen „10. ERF“), do něhož přispívají členské státy.
- (3) Rozhodnutí Rady 2001/822/ES ze dne 27. listopadu 2001 o přidružení zámořských zemí a území k Evropskému společenství ⁽²⁾ (dále jen „rozhodnutí o přidružení“) je použitelné do 31. prosince 2011. Před uvedeným dnem by mělo být přijato nové rozhodnutí na základě článku 187 Smlouvy. Do 31. prosince 2007 by Rada měla jednomyslně na návrh Komise stanovit částku 286 milionů EUR jako částku, která bude z 10. ERF použita v období 2008–2013 jako finanční pomoc zámořským zemím a územím (dále jen „ZZÚ“), na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy.
- (4) Podle rozhodnutí zástupců vlád členských států, zasedajících v Radě, 2005/446/ES ze dne 30. května 2005 o stanovení konečného data pro závazky z 9. Evropského rozvojového fondu ⁽³⁾ se datum, po kterém již nebudou poskytovány prostředky z 9. ERF spravované Komisí, úrokové příspěvky spravované Evropskou investiční bankou (EIB) a úrokové výnosy z uvedených přidělů, stanoví na 31. prosince 2007. Toto datum může být případně přezkoumáno.
- (5) Za účelem provádění dohody o partnerství AKT–ES a rozhodnutí o přidružení je třeba zřídit 10. ERF a stanovit postup pro přidělování prostředků a pro příspěvky členských států na tyto prostředky.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 317, 15.12.2000, s. 3. Dohoda ve znění dohody podepsané v Lucemburku dne 25. června 2005 (Úř. věst. L 287, 28.10.2005, s. 4).

⁽²⁾ Úř. věst. L 314, 30.11.2001, s. 1.

⁽³⁾ Úř. věst. L 156, 18.6.2005, s. 19.

9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/33

- (6) Na základě zprávy Komise by měl být v letech 2008–2009 proveden přezkum týkající se všech aspektů výdajů a zdrojů Evropské unie.
- (7) Zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, souhlasili s vyčleněním částky 430 milionů EUR z 10. ERF na podporu výdajů Komise vzniklých při plánování a provádění ERF.
- (8) Je třeba určit pravidla řízení finanční spolupráce.
- (9) Dne 12. září 2000 přijali zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, vnitřní dohodu o financování a správě pomoci Společenství v rámci finančního protokolu k dohodě o partnerství AKT–ES a o přidělení finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES ⁽¹⁾ (dále jen „vnitřní dohoda pro 9. ERF“).
- (10) Při Komisi by měl být zřízen výbor zástupců vlád členských států (dále jen „výbor ERF“) a podobný výbor by měl být zřízen také při EIB. Je třeba sladit práci Komise a EIB při uplatňování dohody o partnerství AKT–ES a odpovídajících ustanovení rozhodnutí o přidružení.
- (11) Předpokládá se, že Bulharsko a Rumunsko přistoupí k EU do 1. ledna 2008 a že tyto země v souladu se svým závazkem podle smlouvy o přistoupení Bulharska a Rumunska a podle jejího protokolu přistoupí k dohodě o partnerství AKT–ES a k této vnitřní dohodě.
- (12) Rada a zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, se v závěrech ze dne 24. května 2005 o urychlení procesu směřujícího k dosažení rozvojových cílů tisíciletí zavázali včas provést a sledovat Pařížskou deklaraci Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD) o účinnosti pomoci, přijatou na Pařížském fóru na vysoké úrovni dne 2. března 2005.
- (13) Rovněž by měly být připomenuty cíle veřejné rozvojové pomoci (VRP) uvedené ve zmíněných závěrech. Při předkládání zpráv o výdajích v rámci ERF členskými státy a Výboru pro rozvojovou pomoc OECD by Komise měla rozlišovat mezi činnostmi týkajícími se VRP a jinými činnostmi.
- (14) Dne 22. prosince 2005 přijali Rada a zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, Evropský parlament a Komise společné prohlášení o rozvojové politice Evropské unie: Evropský konsensus ⁽²⁾.
- (15) ERF by i nadále měl upřednostňovat podporu nejméně rozvinutých zemí a jiných zemí s nízkými příjmy.
- (16) Dne 11. dubna 2006 schválila Rada zásadu financování mírového nástroje pro Afriku z vnitřních prostředků AKT do výše 300 milionů EUR pro počáteční období 2008–2010. V průběhu třetího roku bude provedeno komplexní hodnocení, v jehož rámci budou přezkoumána jeho pravidla a možnosti alternativních budoucích zdrojů financování, včetně financování SZBP,

SE DOHODLI NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

⁽¹⁾ Úř. věst. L 317, 15.12.2000, s. 355.⁽²⁾ Úř. věst. C 46, 24.2.2006, s. 1.

KAPITOLA 1

Finanční zdroje

Článek 1

Zdroje 10. ERF

1. Členské státy zřizují 10. Evropský rozvojový fond (dále jen „10. ERF“).

2. 10. ERF je tvořen:

a) částkou do výše 22 682 milionů EUR, která se skládá z těchto příspěvků členských států:

Členský stát	Klíč pro příspěvky	Příspěvek v EUR
Belgie	3,53	800 674 600
Bulharsko (*)	0,14	31 754 800
Česká republika	0,51	115 678 200
Dánsko	2,00	453 640 000
Německo	20,50	4 649 810 000
Estonsko	0,05	11 341 000
Řecko	1,47	333 425 400
Španělsko	7,85	1 780 537 000
Francie	19,55	4 434 331 000
Irsko	0,91	206 406 200
Itálie	12,86	2 916 905 200
Kypr	0,09	20 413 800
Lotyšsko	0,07	15 877 400
Litva	0,12	27 218 400
Lucembursko	0,27	61 241 400
Maďarsko	0,55	124 751 000
Malta	0,03	6 804 600
Nizozemsko	4,85	1 100 077 000
Rakousko	2,41	546 636 200
Polsko	1,30	294 866 000
Portugalsko	1,15	260 843 000
Rumunsko (*)	0,37	83 923 400
Slovinsko	0,18	40 827 600
Slovensko	0,21	47 632 200
Finsko	1,47	333 425 400
Švédsko	2,74	621 486 800
Spojené království	14,82	3 361 472 400
		22 682 000 000

(*) Odhadovaná výše.

i) 21 966 milionů EUR přidělí skupině států AKT,

ii) 286 milionů EUR přidělí ZZÚ,

iii) 430 milionů EUR přidělí Komisi na podporu výdajů uvedených v článku 6, které jsou spojené s plánováním a prováděním ERF Komisí;

b) finančními prostředky uvedenými v příloze I dohody o partnerství AKT–ES a v příloze II A rozhodnutí o přidružení a přidělení v rámci 9. ERF na financování zdrojů investičního nástroje uvedeného v příloze II C rozhodnutí o přidružení (dále jen „investiční nástroj“), které nejsou dotčeny rozhodnutím 2005/446/ES, jímž se stanoví datum, po němž již nelze poskytovat prostředky z 9. ERF. Tyto prostředky se převedou do 10. ERF a jsou spravovány v souladu s prováděcími pravidly 10. ERF ode dne vstupu v platnost víceletého finančního rámce pro období 2008–2013 podle dohody o partnerství AKT–ES a ode dne vstupu v platnost rozhodnutí Rady týkajících se finanční pomoci pro ZZÚ pro období 2008–2013.

3. Po 31. prosinci 2007 nebo po dni vstupu víceletého finančního rámce pro období 2008–2013 v platnost, pokud tento den nastane později, se již neposkytují žádné zůstatky 9. ERF nebo předcházejících ERF, s výjimkou zůstatků a prostředků, které byly uvolněny po tomto dni vstupu v platnost podle systému pro stabilizaci výnosů z vývozu základních zemědělských produktů (STABEX) v rámci ERF předcházejících 9. ERF, a s výjimkou prostředků uvedených v odst. 2 písm. b). Uvedené prostředky, které lze případně poskytnout v období od 31. prosince 2007 do dne vstupu této dohody v platnost, jak je uvedeno výše, budou použity výhradně k zajištění funkčnosti správy EU a k úhradě průběžných nákladů na zabezpečení probíhajících projektů až do doby, než vstoupí v platnost 10. ERF.

4. Finanční prostředky uvolněné z projektů v rámci 9. ERF nebo předcházejících ERF po 31. prosinci 2007 se již neposkytují, nerozhodne-li Rada na návrh Komise jednomyslně jinak, s výjimkou prostředků uvolněných po uvedeném datu vstupu v platnost podle systému pro stabilizaci výnosů z vývozu základních zemědělských produktů (STABEX) v rámci ERF předcházejících 9. ERF, které se automaticky převedou do příslušných národních indikativních programů uvedených v čl. 2 písm. a) bodu i) a čl. 3 odst. 1, a s výjimkou prostředků uvedených v odst. 2 písm. b).

Částka 22 682 milionů EUR je k dispozici od vstupu v platnost víceletého finančního rámce, přičemž z této částky se:

9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/35

5. Celková částka zdrojů 10. ERF pokrývá období od 1. ledna 2008 do 31. prosince 2013. Po 31. prosinci 2013 již nebudou prostředky 10. ERF dále poskytovány, nerozhodne-li Rada na návrh Komise jednomyslně jinak.

6. Úrokové výnosy z operací financovaných podle závazků učiněných v rámci předchozích ERF a z prostředků 10. ERF, které spravuje Komise a jsou uloženy u platebních zprostředkovatelů v Evropě uvedených v čl. 37 odst. 1 přílohy IV dohody o partnerství AKT-ES, se připisují na jeden nebo více bankovních účtů otevřených jménem Komise a používají se v souladu s podmínkami uvedenými v článku 6. Používání úrokových výnosů plynoucích z prostředků 10. ERF, které spravuje EIB, bude určeno v rámci finančního nařízení uvedeného v čl. 10 odst. 2.

7. Přistoupí-li k EU nový stát, změní se rozdělení příspěvků podle odst. 2 písm. a) jednomyslným rozhodnutím Rady na návrh Komise.

8. Finanční zdroje mohou být upraveny jednomyslným rozhodnutím Rady v souladu s čl. 62 odst. 2 dohody o partnerství AKT-ES.

9. Aniž jsou dotčena rozhodovací pravidla a postupy uvedené v článku 8, může každý členský stát poskytnout Komisi nebo EIB dobrovolný příspěvek na podporu cílů dohody o partnerství AKT-ES. Členské státy mohou rovněž spolufinancovat projekty nebo programy, například v rámci zvláštních iniciativ řízených Komisí nebo EIB. Musí být zaručeno vlastnictví AKT na vnitrostátní úrovni těchto iniciativ.

Nezbytná ustanovení týkající se spolufinancování ERF, jakož i spolufinancování činností prováděných členskými státy, jsou obsažena v prováděcím a finančním nařízení uvedených v článku 10. Členské státy předem informují Radu o svých dobrovolných příspěvcích.

10. V souladu s odstavcem 7 finančního protokolu dohody o partnerství AKT-ES posoudí Rada společně se státy AKT dosažené výsledky, přičemž zhodnotí stupeň plnění závazků a plateb, jakož i výsledky a dopady poskytnuté pomoci. Tento přezkum se provede na základě návrhu vypracovaného Komisí v roce 2010. Tento přezkum výsledků přispěje k rozhodnutí o částce finanční spolupráce po roce 2013.

Článek 2

Zdroje přidělené státům AKT

Částka 21 966 milionů EUR uvedená v čl. 1 odst. 2 písm. a) bodu i) se rozdělí mezi nástroje spolupráce takto:

a) 17 766 milionů EUR na financování státních a regionálních indikativních programů. Tato přidělená částka bude použita k financování:

i) národních indikativních programů států AKT v souladu s články 1 až 5 přílohy IV dohody o partnerství AKT-ES,

ii) regionálních indikativních programů na podporu regionální a meziregionální spolupráce a integrace států AKT v souladu s články 6 až 11, čl. 13 odst. 1 a článkem 14 přílohy IV dohody o partnerství AKT-ES;

b) 2 700 milionů EUR na financování spolupráce uvnitř AKT a meziregionální spolupráce s mnoha nebo všemi státy AKT v souladu s článkem 12, čl. 13 odst. 2 a článkem 14 přílohy IV dohody o partnerství AKT-ES o prováděcích a řídicích postupech. Tento soubor zahrnuje strukturální pomoc společným institucím: Středisku pro rozvoj podnikání (CDE) a Středisku pro rozvoj zemědělství (CTA) uvedeným v příloze III dohody o partnerství AKT-ES, nad nimiž je vykonáván dohled v souladu s pravidly a postupy stanovenými v příloze III uvedené dohody, a Společnému parlamentnímu shromáždění uvedenému v článku 17 dohody o partnerství AKT-ES. Tento soubor také pokrývá pomoc na úhradu provozních výdajů sekretariátu AKT podle bodů 1 a 2 protokolu 1 připojeného k dohodě o partnerství AKT-ES;

c) část zdrojů uvedených v písmenech a) a b) může být použita v případě vnějších otřesů a na pokrytí nepředvídaných potřeb, včetně případné doplňkové krátkodobé humanitární pomoci a pomoci při mimořádných událostech v případech, kdy tuto pomoc nelze financovat z rozpočtu Společenství, na zmírnění nepříznivých účinků krátkodobých výkyvů příjmů z vývozu;

d) 1 500 milionů EUR ve formě přidělu pro EIB na financování investičního nástroje podle podmínek stanovených v příloze II dohody o partnerství AKT-ES, přičemž tato částka zahrnuje dodatečný příspěvek ve výši 1 100 milionů EUR na zdroje investičního nástroje řízeného jako revolvingový fond a 400 milionů EUR ve formě grantů na financování úrokového příspěvku podle článků 2 a 4 přílohy II dohody o partnerství AKT-ES po dobu trvání 10. ERF.

Článek 3

Zdroje přidělené ZZÚ

1. Částka 286 milionů EUR uvedená v čl. 1 odst. 2 písm. a) bodě ii) se přidělí v souladu s rozhodnutím Rady o změně rozhodnutí o přidružení podle článku 187 Smlouvy, jež má být přijato před 31. prosincem 2007, z čehož je 256 milionů EUR určeno na financování národních a regionálních indikativních programů a 30 milionů EUR ve formě přidělu pro EIB je určeno na financování investičního nástroje v souladu s rozhodnutím o přidružení.

2. Získá-li některá ZZÚ nezávislost a přistoupí-li k dohodě o partnerství AKT-ES, částky uvedené v odstavci 1 se sníží a částky uvedené v čl. 2 písm. a) bodě i) se odpovídajícím způsobem zvýší jednomyslným rozhodnutím Rady na návrh Komise.

Článek 4

Půjčky z vlastních zdrojů EIB

1. K částce přidělené investičnímu nástroji v rámci 9. ERF podle čl. 1 odst. 2 písm. b) a částce uvedené v čl. 2 písm. d) se přidává orientační částka až do výše 2 030 milionů EUR ve formě půjček, které poskytne EIB z vlastních zdrojů. Tyto zdroje se přidělí do výše 2 000 milionů EUR pro účely uvedené v příloze II dohody o partnerství AKT-ES a do výše 30 milionů EUR pro účely uvedené v rozhodnutí o přidružení, v souladu s podmínkami stanovenými statutem EIB a příslušnými ustanoveními o podmínkách investičního financování, stanovenými v příloze II dohody o partnerství AKT-ES a rozhodnutí o přidružení.

2. Členské státy se ve vztahu k veškerým finančním závazkům, které vznikly věřitelům ze smluv uzavřených EIB o půjčkách, které poskytla z vlastních zdrojů podle článku 1 přílohy II dohody o partnerství AKT-ES a odpovídajících ustanovení rozhodnutí o přidružení, zavazují jednat jako ručitel EIB v poměru ke svým příspěvkům upsaným na její základní kapitál a vzdávají se všech práv na námitky.

3. Záruka uvedená v odstavci 2 je omezena na 75 % celkové výše úvěrů otevřených EIB v rámci všech smluv o půjčkách, ale kryje veškerá rizika.

4. Na závazky uvedené v odstavci 2 se vztahují záruční smlouvy mezi každým členským státem a EIB.

Článek 5

Operace řízené EIB

1. Platby zaslané EIB v souvislosti se zvláštními půjčkami poskytnutými státům AKT, ZZÚ a francouzským zámořským

departementům spolu se ziskem a příjmy z operací rizikového kapitálu v rámci ERF předcházejících 9. ERF se připisují ve prospěch členských států v poměru k jejich příspěvkům do ERF, kterého se tyto částky týkají, nerozhodne-li Rada na návrh Komise jednomyslně o jejich převedení do rezerv nebo o jejich přidělení na jiné účely.

2. Jakákoliv provize EIB za řízení půjček a operací uvedených v odstavci 1 se předem odečte z částek připisovaných členským státům.

3. Zisky a příjmy EIB plynoucí z operací v rámci investičního nástroje podle 9. a 10. ERF se použijí pro další operace v rámci tohoto nástroje v souladu s článkem 3 přílohy II dohody o partnerství AKT-ES po odečtení mimořádných výdajů a závazků vzniklých v souvislosti s investičním nástrojem.

4. EIB je v plné výši odměňována za řízení operací investičního nástroje uvedených v odstavci 3 v souladu s čl. 3 odst. 1a přílohy II dohody o partnerství AKT-ES.

Článek 6

Zdroje vyhrazené na podporu výdajů souvisejících s ERF

1. Zdroje ERF kryjí náklady na podpůrná opatření. Zdroje uvedené v čl. 1 odst. 2 písm. a) bodu iii) a v čl. 1 odst. 5 kryjí náklady spojené s plánováním a prováděním ERF, na které se nezbytně nevztahují dokumenty o strategické podpoře a víceleté indikativní programy podle prováděcího nařízení uvedeného v čl. 10 odst. 1.

2. Zdroje na podpůrná opatření mohou být použity na krytí výdajů spojených s:

a) činnostmi v oblasti přípravy, dalšího provádění, sledování, účetního zpracování, auditu a vyhodnocení, které jsou přímo nezbytné pro plánování a provádění zdrojů z ERF spravovaných Komisí;

b) dosažením těchto cílů prostřednictvím činností v oblasti výzkumu, rozvojové politiky, studií, jednání, informací, zvyšování povědomí, odborného vzdělávání a publikační činnosti a

c) počítačovými sítěmi pro výměnu informací a jakýchkoliv dalších výdajů na administrativní nebo technickou pomoc, které mohou Komisi vzniknout při řízení ERF.

9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/37

Tyto zdroje se rovněž použijí na krytí výdajů ústředí Komise a jejích delegací na administrativní podporu potřebnou pro řízení operací financovaných v rámci dohody o partnerství AKT-ES a rozhodnutí o přidružení.

Nesmí být poskytovány na klíčové úkoly evropské veřejné služby, tj. stálým zaměstnancům Komise.

KAPITOLA II

Prováděcí a závěrečná ustanovení

Článek 7

Příspěvky do 10. ERF

1. S přihlédnutím k prognózám EIB týkajícím se řízení a operací investičního nástroje Komise každoročně vypracuje a do 15. října předloží Radě výkaz závazků, plateb a roční výše výzvy k poskytnutí příspěvků, které mají být provedeny v běžném a dvou následujících rozpočtových obdobích. Tyto částky vycházejí ze schopnosti skutečně poskytnout navrhovanou vyšší zdrojů.

2. Na návrh Komise, upřesňující část náležející Komisi a část náležející EIB, rozhodne Rada kvalifikovanou většinou podle článku 8 o stropu roční výše příspěvku pro druhý rok následující po předložení návrhu Komise (n+2) a v rámci stropu, o němž bylo rozhodnuto v předchozím roce, o roční vyšší výzvy k poskytnutí příspěvku pro první rok následující po předložení návrhu Komise (n+1).

3. Pokud se příspěvky, o nichž bylo rozhodnuto podle odstavce 2, liší od skutečných potřeb ERF v daném rozpočtovém období, předloží Komise Radě návrhy na změnu výše příspěvků v rámci stropu uvedeného v odstavci 2 a Rada rozhodne kvalifikovanou většinou podle článku 8.

4. Výzvy k poskytnutí příspěvku nemohou překročit strop uvedený v odstavci 2, ani nemůže být tento strop zvýšen, ledaže tak rozhodne Rada kvalifikovanou většinou podle článku 8 v případech zvláštních potřeb vyplývajících z mimořádných nebo nepředvídaných okolností, jako jsou například situace po krizích. V tom případě Komise a Rada zajistí, aby příspěvky odpovídaly očekávaným platbám.

5. S přihlédnutím k prognózám EIB sdělí Komise každý rok do 15. října Radě své odhady závazků, plateb a příspěvků pro každý rok tříletého období následujícího po letech uvedených v odstavci 1.

6. Pokud jde o prostředky převedené z předchozích ERF do 10. ERF v souladu s čl. 1 odst. 2 písm. b) a čl. 1 odst. 3, vypočítají se příspěvky každého členského státu v poměru k příspěvku každého členského státu do dotyčného ERF.

Pokud jde o prostředky 9. ERF a předcházejících ERF, které nejsou převedeny do 10. ERF, vypočítá se dopad na příspěvek každého členského státu v poměru k příspěvku každého členského státu do 9. ERF.

7. Prováděcí pravidla pro platby příspěvků členských států určí finanční nařízení uvedené v čl. 10 odst. 2.

Článek 8

Výbor Evropského rozvojového fondu

1. Při Komisi se pro zdroje 10. ERF, které Komise spravuje, zřizuje výbor (dále jen „výbor ERF“) složený ze zástupců vlád členských států. Výboru ERF předsedá zástupce Komise a jeho sekretariát zajišťuje Komise. Na práci výboru se podílí zástupce EIB.

2. Ve výboru ERF je hlasům členských států přidělena tato váha:

Členský stát	Hlasy EU-27
Belgie	35
Bulharsko (*)	[1]
Česká republika	5
Dánsko	20
Německo	205
Estonsko	1
Řecko	15
Španělsko	79
Francie	196
Irsko	9
Itálie	129
Kypr	1

Členský stát	Hlasy EU-27
Lotyšsko	1
Litva	1
Lucembursko	3
Maďarsko	6
Malta	1
Nizozemsko	49
Rakousko	24
Polsko	13
Portugalsko	12
Rumunsko (*)	[4]
Slovinsko	2
Slovensko	2
Finsko	15
Švédsko	27
Spojené království	148
Celkem EU-25	999
Celkem EU-27 (*)	[1 004]

(*) Odhadovaná váha.

3. Výbor ERF rozhoduje kvalifikovanou většinou 720 hlasů z celkového počtu 999, vyjadřující kladný postoj alespoň 13 členských států. Blokační menšinu tvoří 280 hlasů.

4. Přistoupí-li k EU nový stát, změní se váha hlasů stanovená odstavcem 2 a kvalifikovaná většina uvedená v odstavci 3 jednomyslným rozhodnutím Rady.

5. Rada jednomyslně přijme jednací řád výboru ERF.

Článek 9

Výbor pro investiční nástroj

1. Pod záštitou EIB se zřizuje výbor (dále jen „výbor pro investiční nástroj“) složený ze zástupců vlád členských států a zástupce Komise. EIB zajišťuje tomuto výboru sekretariát a podpůrné služby. Předseda výboru pro investiční nástroj je volen členy dotyčného výboru a z jejich řad.

2. Rada jednomyslně přijme jednací řád výboru pro investiční nástroj.

3. Výbor pro investiční nástroj rozhoduje kvalifikovanou většinou stanovenou v čl. 8 odst. 2 a 3.

Článek 10

Prováděcí ustanovení

1. Aniž je dotčen článek 8 této dohody a hlasovací práva členských států podle této dohody, všechna příslušná ustanovení článků 14 až 30 vnitřní dohody pro 9. ERF zůstávají v platnosti až do rozhodnutí Rady o prováděcím nařízení pro 10. ERF. O tomto prováděcím nařízení rozhodne Rada jednomyslně na návrh Komise a po konzultaci s EIB.

Prováděcí nařízení obsahuje úpravy a zlepšení postupů plánování a rozhodování a v nejvyšší možné míře sladuje postupy Společenství a ERF, včetně postupů týkajících se aspektů spolufinancování. Dále stanoví také zvláštní řídicí postupy pro mírový nástroj. Vzhledem k tomu, že finanční a technická pomoc pro provádění čl. 11 odst. 6, článků 11a a 11b dohody o partnerství AKT-ES bude financována zvláštními nástroji, které jsou jiné než nástroje určené k financování spolupráce AKT-ES, musí být činnosti prováděné podle těchto ustanovení schváleny na základě předem stanovených postupů pro plnění rozpočtu.

2. Před vstupem dohody o partnerství AKT-ES v platnost přijme Rada kvalifikovanou většinou podle článku 8 na návrh Komise a po vydání stanoviska EIB k ustanovením, která se jí týkají, a stanoviska Účetního dvora finanční nařízení.

3. Komise předloží návrhy nařízení uvedených v odstavcích 1 a 2, v nichž se mimo jiné stanoví možnost pověřit prováděním úkolů třetí strany.

Článek 11

Finanční provádění, účetnictví, audit a absolutorium

1. Komise provádí finanční plnění jí spravovaných souborů prostředků na základě čl. 1 odst. 8, čl. 2 písm. a), b) a c), čl. 3 odst. 1 a článku 6 a financování projektů a programů v souladu s finančním nařízením uvedeným v čl. 10 odst. 2. Při vymáhání nesprávně vyplacených částek jsou rozhodnutí Komise vykonatelná v souladu s článkem 256 Smlouvy o ES.

9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/39

2. EIB řídí investiční nástroj a provádí operace podle tohoto nástroje jménem Společenství v souladu s pravidly stanovenými ve finančním nařízení uvedeném v čl. 10 odst. 2. Při této činnosti EIB jedná jménem Společenství a na jeho riziko. Veškerá práva vyplývající z těchto operací, zejména práva věřitele nebo vlastníka, náleží členským státům.

3. V souladu se svým statutem a osvědčenými bankovními postupy provádí EIB finanční plnění operací realizovaných prostřednictvím půjček z jejích vlastních zdrojů, uvedených v článku 4, případně v kombinaci s úrokovými příspěvky čerpány z grantových zdrojů ERF.

4. Pro každé rozpočtové období Komise sestaví a schválí účty ERF a zašle je Evropskému parlamentu, Radě a Účetnímu dvoru.

5. Komise zpřístupní informace uvedené v článku 10 Účetnímu dvoru, aby mohl na základě listinných důkazů provést kontroly pomoci poskytované ze zdrojů ERF.

6. EIB každoročně zašle Komisi a Radě výroční zprávu o provádění operací financovaných ze zdrojů ERF, které spravuje.

7. S výhradou odstavce 9 tohoto článku vykonává Účetní dvůr v souvislosti s operacemi ERF pravomoci, které mu světuje článek 248 Smlouvy o ES. Podmínky, za kterých Účetní dvůr své pravomoci vykonává, stanoví finanční nařízení uvedené v čl. 10 odst. 2.

8. Absolutorium za finanční řízení ERF, s výjimkou operací řízených EIB, udělí Komisi Evropský parlament na doporučení Rady, která rozhoduje kvalifikovanou většinou podle článku 8.

9. Operace financované ze zdrojů ERF spravovaných EIB se kontrolují a schvalují postupy stanovenými statutem EIB pro všechny její operace.

Článek 12

Ustanovení o přezkumu

Ustanovení čl. 1 odst. 3 a článků obsažených v kapitole II, s výjimkou změn článku 8, mohou být změněna jednomyslným rozhodnutím Rady na návrh Komise. EIB se k návrhu Komise připojí v záležitostech týkajících se jejích činností a investičního nástroje.

Článek 13

Ratifikace, vstup v platnost a doba platnosti

1. Každý členský stát schválí tuto dohodu v souladu se svými ústavními požadavky. Vláda každého členského státu oznámí Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie dokončení postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po oznámení o schválení této dohody posledním členským státem.

3. Tato dohoda se uzavírá na stejnou dobu platnosti jako víceletý finanční rámec přílohy Ib dohody o partnerství AKT-ES. Bez ohledu na čl. 1 odst. 4 však tato dohoda zůstává v platnosti po dobu nutnou pro úplné provedení všech operací financovaných v rámci dohody o partnerství AKT-ES, rozhodnutí o přidružení a uvedeného víceletého finančního rámce.

Článek 14

Závazná znění

Tato dohoda, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, nizozemském, německém, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá její ověřený opis všem vládám signatářských států.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de dos mil seis.

V Bruslu dne sedmnáctého července dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio duemilasei.

Briselē, divtūkstoš sestā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų liepos septynioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év július tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sbatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli, dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące szóstego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de dois mil e seis.

V Bruseli dňa sedemnásteho júla dvetisícšest'.

V Bruslju, sedemnajstega julija leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli tjugohundrasex.

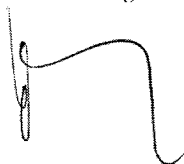
9.9.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 247/41

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier



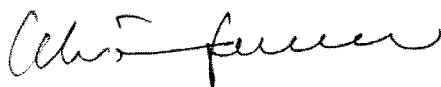
Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi Presidendi nimel



L 247/42

CS

Úřední věstník Evropské unie

9.9.2006

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



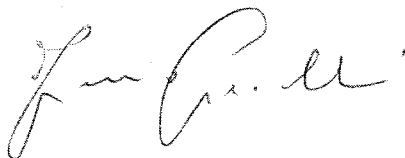
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana



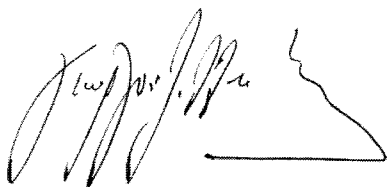
9.9.2006

CS

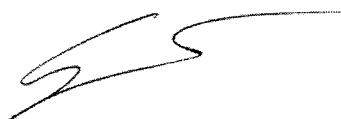
Úřední věstník Evropské unie

L 247/43

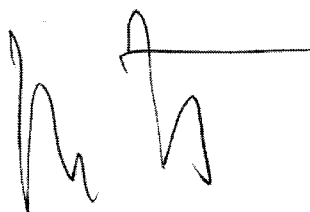
Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā



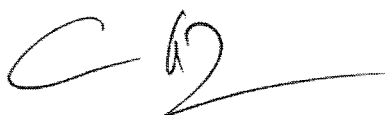
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



A Magyar Köztársaság Elnöke részéről



Għall-President ta' Malta



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



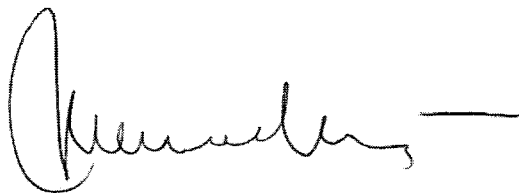
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



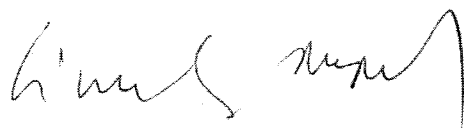
9.9.2006

CS

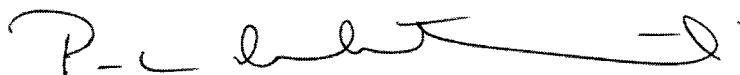
Úřední věstník Evropské unie

L 247/45

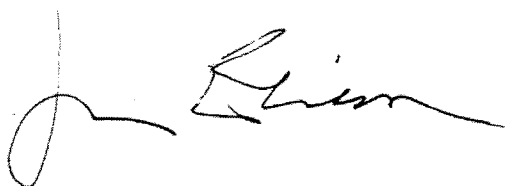
Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenskej republiky

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



71**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. července 2007 bylo v Bruselu přijato Rozhodnutí Rady ze dne 16. července 2007, kterým se mění Vnitřní dohoda ze dne 17. července 2006 mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování podpory Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008 – 2013 v souladu s Dohodou o partnerství AKT-ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES¹⁾.

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 3 dne 17. července 2007 a tímto dnem vstoupilo v platnost i pro Českou republiku.

České znění Rozhodnutí ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropských společenství se vyhláší současně.

¹⁾ Vnitřní dohoda mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování pomoci Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008 – 2013 v souladu s Dohodou o partnerství AKT-ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES, podepsána dne 17. července 2006 v Bruselu, byla vyhlášena pod č. 70/2008 Sb. m. s.

3.8.2007

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 202/35

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 16. července 2007,

kterým se mění vnitřní dohoda ze dne 17. července 2006 mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování podpory Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008–2013 v souladu s dohodou o partnerství AKT-ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES

(2007/549/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na Dohodu o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsanou v Cotonou dne 23. června 2000 ⁽¹⁾, pozměněnou v Lucemburku dne 25. června 2005 ⁽²⁾,

s ohledem na vnitřní dohodu mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování podpory Společenství v rámci víceletého finančního rámce pro období 2008–2013 v souladu s dohodou o partnerství AKT-ES a o přidělu finanční pomoci zámořským zemím a územím, na které se vztahuje část čtvrtá Smlouvy o ES ⁽³⁾ (dále jen „vnitřní dohoda“), a zejména na čl. 1 odst. 7 a čl. 8 odst. 4 uvedené dohody,

s ohledem na akt o přistoupení z roku 2005 ⁽⁴⁾, a zejména na čl. 6 odst. 11 tohoto aktu,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) V souladu s čl. 6 odst. 11 aktu o přistoupení z roku 2005 přistoupily Bulharsko a Rumunsko automaticky k vnitřní dohodě s účinkem ode dne přistoupení.

(2) V souladu s čl. 1 odst. 7 vnitřní dohody se rozdělení příspěvků podle odst. 2 písm. a) uvedeného článku, které je v současné době pro Bulharsko a Rumunsko stanoveno jen jako odhad, má změnit rozhodnutím Rady, přistoupí-li k EU nový stát.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 317, 15.12.2000, s. 3. Dohoda naposledy pozměněná rozhodnutím Rady ministrů AKT-ES č. 1/2006 (Úř. věst. L 247, 9.9.2006, s. 22).

⁽²⁾ Rozhodnutí Rady ze dne 21. června 2005 o podpisu Dohody, kterou se mění dohoda o partnerství AKT-ES, jménem Společenství (Úř. věst. L 209, 11.8.2005, s. 26).

⁽³⁾ Úř. věst. L 247, 9.9.2006, s. 32.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 157, 21.6.2005, s. 203.

(3) V souladu s čl. 8 odst. 4 vnitřní dohody se váha hlasů stanovená v odstavci 2 uvedeného článku, která je v současné době pro Bulharsko a Rumunsko stanovena jen jako odhad, má změnit rozhodnutím Rady, přistoupí-li k EU nový stát.

(4) Uvedené příspěvky a váhy by měly být potvrzeny.

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Klíč pro příspěvky a příspěvky Bulharska a Rumunska do desátého Evropského rozvojového fondu tak, jak stanoví čl. 1 odst. 2 písm. a) vnitřní dohody, a jejich hlasy ve výboru Evropského rozvojového fondu, jak stanoví čl. 8 odst. 2 vnitřní dohody, se potvrzují.

Článek 2

Vnitřní dohoda se mění takto:

1) V tabulce v čl. 1 odst. 2 písm. a) se zrušují kulaté závorky a hvězdičky za slovy „Bulharsko“ a „Rumunsko“ a zrušuje se poznámka pod čarou „(*)“ Odhadovaná výše“.

2) V tabulce v čl. 8 odst. 2 se zrušují

a) kulaté závorky a hvězdičky za slovy „Bulharsko“ a „Rumunsko“ a hranaté závorky v druhém sloupci v týchž řádcích;

b) poznámka pod čarou „(*)“ Odhadovaná váha“;

c) řádek „Celkem EU-25“, „999“;

L 202/36

CS

Úřední věstník Evropské unie

3.8.2007

d) kulaté závorky, hvězdička a hranaté závorky v řádku
„Celkem EU-27 (*)“, „1 004“.

Článek 3

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost prvním dnem po přijetí.

3) V článku 8 se odstavec 3 nahrazuje tímto:

V Bruslu dne 16. července 2007.

„Výbor ERF rozhoduje kvalifikovanou většinou 724 hlasů z celkového počtu 1 004, vyjadřujícími kladný postoj alespoň 14 členských států. Blokační menšinu tvoří 281 hlasů.“

Za Radu

předseda

J. SILVA

72**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 2008 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem vzdělávání, výzkumu a mládeže Rumunska o spolupráci v oblasti školství.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 25 odst. 1 dne 8. září 2008.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a
Ministerstvem vzdělávání, výzkumu a mládeže Rumunska
o spolupráci v oblasti školství

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo vzdělávání, výzkumu a mládeže Rumunska (dále jen „smluvní strany“), za účelem rozvoje a prohloubení vzájemné spolupráce v oblasti školství, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k dalšímu rozvoji vztahů mezi jejich státy, se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany se budou informovat o důležitých změnách týkajících se jejich vzdělávacích systémů, zejména o zákonných změnách v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství, o učebních osnovách a učebních plánech, o systému vzdělávání a dalšího vzdělávání učitelů.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace k otázkám řízení a výzkumu v oblasti školství, jakož i informace týkající se oblastí, o které druhá smluvní strana projeví zájem.

Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující historii, kulturu a zeměpis států smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany budou v rámci svých finančních a dostupných zdrojů a v souladu s vnitrostátními právními předpisy podporovat a podněcovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast žáků a studentů v soutěžích, olympiádách a dalších akcích vědeckého, uměleckého a sportovního charakteru,
- c) účast odborných pracovníků obou ministerstev na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany budou za účelem zvýšení mobility v oblasti školství mezi oběma státy spolupracovat v rámci programu „Lifelong Learning“.

Článek 6

Smluvní strany si budou za účelem přípravy zasedání Rady pro vzdělávání vyměňovat své názory.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vzdělávacích institucí všech stupňů, uskutečňovanou na základě partnerství, která budou dohodnuta na úrovni těchto institucí.

Článek 8

Rumunská strana bude i nadále podporovat vzdělávání české menšiny v Rumunsku v mateřském jazyce. Za tímto účelem přijme rumunská strana v souladu s platnými právními předpisy svého státu na žádost české menšiny učitele vyslané do Rumunska k výuce českého jazyka na školách a bude podporovat jejich činnost.

Článek 9

1. Za účelem lepšího poznání kultury obou států budou smluvní strany podporovat činnost lektorátu českého jazyka a literatury na Bukurešťské univerzitě, respektive lektorátu rumunského jazyka a literatury na Univerzitě Karlově v Praze, včetně vyslání učitele českého jazyka a literatury a učitele rumunského jazyka, literatury a kultury.

2. Smluvní strany budou v závislosti na stávajícím zájmu o výuku rumunského jazyka a literatury v České republice a českého jazyka a literatury v Rumunsku podporovat otevření lektorátů i na jiných univerzitách států smluvních stran.

Článek 10

Smluvní strany si budou vyměňovat každoročně odborníky z oblasti školství na celkovou dobu 10 dnů za účelem studia jejich vzdělávacích systémů a identifikace nových možností rozšíření a optimalizace spolupráce.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 3 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne 1 měsíc.

Článek 12

1. Smluvní strany si budou každoročně, na základě reciprocity, poskytovat 27 stipendijních měsíců pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a studenty, magistry a doktorandy státních vysokých škol v Rumunsku. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně 2 a maximálně 9 měsíců.

2. Na žádost jedné ze smluvních stran mohou být stipendijní měsíce v rámci stanovené kvóty prodlouženy na základě opakované nominace.

Článek 13

Smluvní strany budou nadále podporovat studium jazyka, literatury a kultury státu druhé smluvní strany. Za tímto účelem si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) čtyři místa na letních kurzech rumunského jazyka, literatury a kultury v Rumunsku,
- b) čtyři místa na Letní škole slovanských studií v České republice.

VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 14

Vysílající smluvní strana uhradí všem osobám vyslaným na základě tohoto Ujednání mezinárodní dopravu do místa přijetí a zpět.

Článek 15

1. Činnost učitelů jazyků a literatury přijímaných na základě článku 9 tohoto Ujednání podléhá vnitrostátním předpisům platným na území státu přijímající smluvní strany, obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích.

2. Odměňování učitelů podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany. Přijímající smluvní strana poskytne každému učiteli přijatému na základě článku 9 tohoto Ujednání plat se zřetelem na jeho kvalifikaci a délku pedagogické praxe.

3. Přijímající smluvní strana napomůže učitelům přijatým na základě článku 9 tohoto Ujednání při zajištění bezplatného ubytování. Hostující učitelé uhradí poplatky za telefon, provoz televizoru a rádia.

4. Nominace učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhé smluvní straně potvrzena diplomatickou cestou nejpozději do 31. května každého kalendářního roku.

Článek 16

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 10

a 11 tohoto Ujednání včetně osobních údajů a návrhu programu jejich pobytu alespoň 2 měsíce před navrhovaným datem zahájení pobytu.

2. Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhu přijetí nejméně 1 měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.

3. Vysílající smluvní strana oznámí datum a způsob příjezdu 2 týdny před zahájením pobytu.

4. Podmínkou přijetí je znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo znalost některého světového jazyka – anglického či francouzského.

Článek 17

Osobám přijatým na základě článku 10 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) v České republice – stravné, kapesné podle platných vnitrostátních právních předpisů,
v Rumunsku – stravné podle platných vnitrostátních právních předpisů;
- b) ubytování podle platných vnitrostátních právních předpisů.

Článek 18

Osobám vyslaným na základě článku 11 tohoto Ujednání vysílající smluvní strana poskytne:

- a) v Rumunsku – plat podle platných vnitrostátních právních předpisů,
- b) v České republice – stipendium podle platných vnitrostátních právních předpisů.

Přijímající smluvní strana zajistí bezplatné ubytování podle platných právních předpisů svého státu.

Článek 19

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 12 a 13 tohoto Ujednání do 31. března každého kalendářního roku.

2. Přijímající smluvní strana informuje o přijetí kandidátů nominovaných podle článku 12 nejpozději do 1. července každého kalendářního roku a o přijetí kandidátů nominovaných podle článku 13 nejpozději do 15. června každého kalendářního roku.

3. Vysílající smluvní strana bude o příjezdu kandidátů informovat přijímající smluvní stranu nejméně 2 týdny před zahájením studijního pobytu.

4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo znalost některého světového jazyka – anglického či francouzského.

Článek 20

Osobám přijatým na základě článku 12 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) bezplatné studium,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany.

Vysílající smluvní strana poskytne stipendium podle platných vnitrostátních právních předpisů.

Článek 21

Osobám přijatým na základě článku 13 tohoto Ujednání poskytne přijímající smluvní strana zápisné, ubytování, stravování a uhradí výuku a exkurze.

Článek 22

Zdravotní péče bude všem dotčeným osobám poskytnuta v souladu s Nařízením Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství a s Nařízením Rady (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k Nařízení Rady (EHS) č. 1408/71.

Článek 23

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších akcí v oblasti školství, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 24

Text tohoto Ujednání může být měněn a doplňován vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplnění budou učiněny písemně diplomatickou cestou.

Článek 25

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost datem pozdějšího oznámení diplomatickou cestou, kterým si smluvní strany sdělí splnění vnitrostátních procedur nezbytných pro vstup Ujednání v platnost. Toto Ujednání zůstane v platnosti do 31. prosince 2010 a bude automaticky prodlužováno vždy o jeden rok, pokud je jedna ze smluvních stran písemně, diplomatickou cestou, nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

2. Programy a aktivity zahájené podle tohoto Ujednání během jeho platnosti budou pokračovat do jejich ukončení.

Dáno v Praze dne 22. ledna 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a rumunském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství,
mládeže a tělovýchovy České republiky
prof. Ing. Vlastimil **Růžička**, CSc. v. r.
náměstek ministra školství, mládeže
a tělovýchovy

Za Ministerstvo vzdělávání,
výzkumu a mládeže Rumunska
Anton Anton v. r.
státní tajemník Ministerstva
vzdělávání, výzkumu a mládeže a
předseda Národního úřadu pro
vědecký výzkum



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bra-tislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyza-konu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.